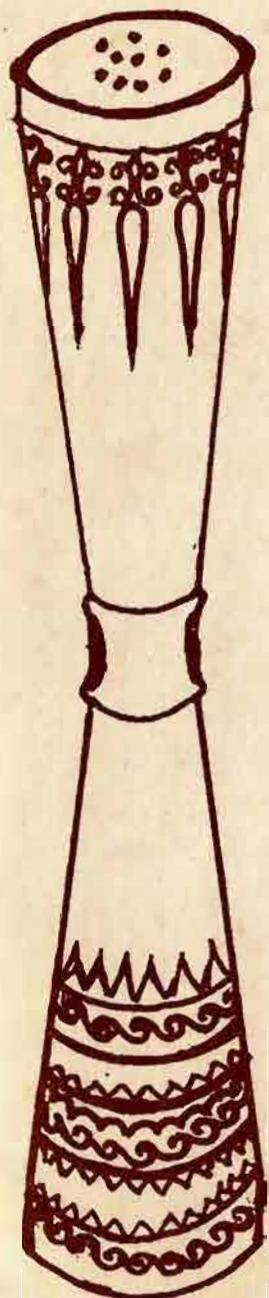


ARSI
ARCHIVE



VEKAVAVO NANA KAVO WONDAMA
PERCAKAPAN-PERCAKAPAN DALAM BAHASA WANDAMEN
WANDAMEN CONVERSATIONS

RAMAR
ONG KODHARMA
FLAMING

PUBLIKASI KHUSUS BAHASA-BAHASA DAERAH, SERI A, NO.6
UNIVERSITAS CENDERAWASIH
IRIAN JAYA, INDONESIA

VEKAVAVO NANA KAVO WONDAMA

PERCAKAPAN-PERCAKAPAN DALAM BAHASA WANDAMEN

WANDAMEN CONVERSATIONS

Origenes Ramar
Nitya Ongkodharma
Rachel Flaming

Proyek Kerja Sama UNCEN - SIL
Summer Institute of Linguistics
in cooperation with
Universitas Cenderawasih

PARA EDITOR

Danielo Ajamiseba
August Kafiar
Kenneth Gregerson

Vevui gambar pai ni Yohan Nelwan
Lukisan-Tukisan oleh Yohan Nelwan
Designs by Yohan Nelwan

Veriwa kavo nanapi kavo Wondama so kavo Indonesia ni Tony Meteray.
Tatabahasa diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia oleh Tony Meteray.
Grammar translated into Indonesian by Tony Meteray.

Dicetak oleh Percetakan Universitas Cenderawasih, Irian Jaya, Indonesia

1983

Gambar venana vorira nei ma pivorotu kaiwasa Wondama paina.

Lukisan kulit adalah tifa rakyat Wandamen.

The design on the cover is a traditional Wandamen drum.

Gambar venana raro nei ma amau tutir sur vimayai paina.

Lukisan dalam adalah penokok sagu dengan sisir berhias yang dipakai dalam tarian.

The designs inside are sago pounders, and decorated combs used in dancing.

KAVO VERAUSARA PA

Kaiwasa vekavo kavo Wondama ne sipau pa, vare siaran rim e toru e rawai. Vepau pa senana pa kecamatan Wasior pai, na kabupaten Manokwari, nanapi Irian Jaya. Kecamatan vevava nana desa rim e at nini, niana pa raimu Wondama. Kavo Wondama nei ma, dietor tapura vene kavo umaya siri e, sesauwa ve Austronesia pasi.

Sinjotu vekavo kavo Wondama pa esia: ibu D. Sanoi e ibu D. Fonataba e bapak Y. Nelwan tutir bapak J. Kubiari, sene kavo senggavo ariria nana kavo Wondama pasi, asi siruira e sivui nana buku nini. Sivui riwana ea nana kavo Indonesia tutir kavo Inggris pa, ima siriwa ariri kavo wasi vura, na kavo retena wa, to manau nana wa. Apavo siriwa e sive rabibua va.

Buku nini vui pa, ave amamo vitoisara ariri vianiau kavo Wondama ne pa, maso vio vianiau kavo Wondama pasi. Mae maso vekavora kavo Wondama to manau pasi ma, ave amamo sieniau ariri kavo Indonesia, veve umaya so tata vura pai. Apavo vesanemitiar toapa, buku nini ma ave amamo dioisara ariria maso vekavo nana kavo Wondama pasi, tutir vekavo nana kavo vesesiei pasi, ave amamo siruina vaverasi to vesie, nanapi kavo senggavo so sia vavera nana pasi pe.

KATA PENGANTAR

Bahasa Wandamen dipergunakan oleh kira-kira 8000 orang Wandamen, yang sebagian besar tinggal di kecamatan Wasior, kabupaten Manokwari, Irian Jaya. Kecamatan yang terdiri dari sembilan desa ini terletak di teluk Wandamen. Bahasa Wandamen termasuk rumpun bahasa Austronesia.

Buku ini berisi percakapan-percakapan yang dikumpulkan dari beberapa orang penutur bahasa Wandamen, antara lain, ibu D. Sanoi, ibu D. Fonataba, bapak Y. Nelwan dan bapak J. Kubiari. Terjemahan kedalam bahasa Indonesia dan bahasa Inggris dilakukan menurut arti kalimat dan bukan terjemahan kata demi kata.

Tujuan penulisan buku ini adalah untuk membantu penutur bukan bahasa Wandamen mempelajari bahasa Wandamen, dan juga dapat dipakai oleh penutur bahasa Wandamen mempelajari bahasa Indonesia sebagai bahasa nasional. Dengan demikian buku ini diharapkan dapat membantu kelancaran berkomunikasi antara penutur bahasa Wandamen dengan penutur-penutur bahasa lainnya.

PREFACE

The Wandamen language is spoken by about 8000 people, most of whom live on the north coast of Irian Jaya in the sub-district of Wasior in the district of Manokwari. This sub-district is made up of nine village groupings and is located on the Wandamen Bay. Wandamen is an Austronesian language.

This book consists of conversations that have been collected from several Wandamen speakers, among whom are Mrs. D. Sanoi, Mrs. D. Fonataba, Mr. Y. Nelwan, and Mr. J. Kubiari. The translations of these into Indonesian and English are according to the meaning of the sentences, and not word for word.

The purpose of this book is to aid speakers of other languages who wish to learn Wandamen, and to aid Wandamen speakers who wish to improve their Indonesian as the national language. With this, it is hoped that this book will help for better communication between Wandamen speakers and speakers of other languages.

KAVO VEVE UMAYA NANA BUKU NEI PASI

DAFTAR ISI

TABLE OF CONTENTS

<u>Kavo Wondama</u>	<u>Bahasa Indonesia</u>	<u>English</u>	<u>Rau Halaman</u> <u>Page</u>
---	Ikhtisar Ringkas tentang Pengucapan dan Tatabahasa Bahasa Wandamen	---	1
---	---	Brief Summary of Wandamen Pronunciation and Grammar	21
Vepiwasa na 1 Vianiau Kavo	Bagian 1 Belajar Bahasa	Unit 1 Language Learning	43
Vepiwasa na 2 Ave Amamo Veruin Vavera Pa	Bagian 2 Perkenalan	Unit 2 Getting Acquainted	49
Vepiwasa na 3 Viarir e Vesayoyo	Bagian 3 Berkunjung	Unit 3 Visiting	53
Vepiwasa na 4 Uta Nei e Uta Veve Rama e Veve Wor	Bagian 4 Tempat dan Cuaca	Unit 4 Places and Weather	58
Vepiwasa na 5 Binatan	Bagian 5 Binatang	Unit 5 Animals	64

Vepiwasa na 6 Pota Pai e Viona Airawi Pa	Bagian 6 Penyakit dan Pengobatan	Unit 6 Sickness and Medicine	71
Vepiwasa na 7 Pisia	Bagian 7 Makanan	Unit 7 Food	75
Vepiwasa na 8 Nanaripi Venana Raria Vura	Bagian 8 Kehidupan Sehari-hari	Unit 8 Daily Activities	78
Vepiwasa na 9 Nanaripi	Bagian 9 Pekerjaan	Unit 9 Work	81
Vepiwasa na 10 Vesau Pi e Vevori Pi Pa	Bagian 10 Peminjaman dan Pembelian Barang	Unit 10 Borrowing and Buying	86
Vepiwasa na 11 Rara Vavera e Ariaue Pi Pa	Bagian 11 Bepergian dan Pengangkutan	Unit 11 Travelling and Transportation	90
Vepiwasa na 12 Veve Ari	Bagian 12 Kebaktian	Unit 12 Church	95
Vepiwasa na 13 Nanaripi Viosara nana Aniose Raro	Bagian 13 Kegiatan Setempat	Unit 13 Local Events	101

Ikhtisar Ringkas tentang Pengucapan dan Tatabahasa Bahasa Wandamen

Pengucapan

Tujuan penguraian bunyi-bunyi serta lambang-lambang dalam bahasa Wandamen ini adalah sebagai orientasi singkat bagi mereka yang mempelajari bahasa Wandamen, dan bukanlah merupakan suatu studi yang lengkap. Abjad bahasa Wandamen terdiri dari Lambang-Lambang sebagai berikut:

a, b, d, e, i, k, m, n, ng, o, p, r, s, t, u, v, w, y

Abjad yang masih bersifat sementara ini telah disesuaikan dengan abjad dalam bahasa Indonesia menurut Ejaan Yang Disempurnakan.

I. Bunyi

Karena abjad-abjad dalam bahasa Wandamen telah disesuaikan dengan abjad-abjad dalam bahasa Indonesia, maka pengcapannya sama dengan bahasa Indonesia kecuali untuk huruf v, yang adalah [ɸ], diucapkan seperti b tanpa menutup kedua belah bibir.

II. Tekanan

- A. Sebagian besar tekanan jatuh pada suku kata kedua dari belakang sebuah kata, tetapi juga dapat jatuh pada suku kata terakhir, atau suku kata ketiga dari belakang.
- B. Beberapa kata tertentu hilang tekanannya apabila terdapat pada akhir sebuah frasa, tetapi mempengaruhi kata-kata yang mendahulunya. Yang termasuk hal ini adalah kata penunjuk tentu dan tak tentu, dan beberapa kata ganti demonstratif tertentu:

I.	<u>wa</u> 'kata penunjuk tak tentu'	<u>nei</u> 'ini'
	<u>pa</u> 'kata penunjuk tentu'	<u>nesi</u> 'ini, jamak'
	<u>ne</u> 'ini'	<u>wasi</u> 'kata penunjuk tak
	<u>wai</u> 'kata penunjuk tak tentu'	tentu, jamak'
	<u>pai</u> 'kata penunjuk tentu'	<u>pasi</u> 'kata penunjuk tentu, jamak'

Tetapi tidak termasuk kata-kata:

II.	<u>yani</u> 'itu, dekat'	<u>nine</u> 'ini'
	<u>wani</u> 'itu, jauh'	<u>ninei</u> 'ini'
	<u>nini</u> 'ini'	

Tekanan kata yang mendahului kata-kata dalam bagian I di atas berpindah dari kedudukan semula, atau tetap saja pada suku kata terakhir, atau suku kata kedua dari belakang jika terdapat vokal rangkap pada akhir kata itu atau sebelum konsonan akhir.

Contoh-contoh:

I.	<u>'nando</u> + <u>'pasi</u>	=	<u>na'ndo</u> <u>pasi</u>	'pisang-pisang itu'
II.	<u>'nando</u> + <u>'yani</u>	=	<u>'nando</u> <u>'yani</u>	'pisang itu'
I.	<u>'raria</u> + <u>'nei</u>	=	<u>ra'rria</u> <u>nei</u>	'hari ini'
II.	<u>'raria</u> + <u>'nini</u>	=	<u>'raria</u> <u>'nini</u>	'hari ini'

C. Kata lain yang mempengaruhi tekanan dari kata yang mendahuluinya tetapi kata tersebut sendiri tidak mendapat tekanan, adalah tanda tanya e pada akhir sebuah kalimat. Tekanan yang mendahuluinya berpindah dari kedudukan semula ke suku kata tersebut.

Yohan di'o 'riama.
Yohan ia mau ia datang

'Yohan mau datang.'

Yohan di'o ria'ma e?
Yohan ia mau ia datang ?

'Apakah Yohan mau datang?'

III. Perubahan-perubahan Bunyi

Apabila terdapat dua atau lebih bagian kata yang bersama-sama membentuk sebuah kata, maka penggabungan ini dapat mengakibatkan perubahan bunyi tertentu dalam kata itu. Perubahan ini termasuk perubahan bunyi tertentu baik pada konsonan maupun pada vokal, yang dihilangkan, dan beberapa perubahan lain.

A. Konsonan (Huruf Mati)

1. Apabila dua bagian kata digabungkan, dan jika terdapat sebuah konsonan di depan konsonan yang lain (kecuali r, v, dan k), maka konsonan pertama menjadi hilang.

tat + samuai = tasamuai
kita mengambil kita mengambil

sur + masoi = sumaso'i
mereka dua duduk mereka berdua duduk

2. Apabila dua bagian kata digabungkan, dan jika terdapat sebuah konsonan sebelum r, v, dan k, maka konsonan pertama berubah menjadi bunyi sengau, dan konsonan kedua berubah menjadi bunyi hambat pada titik artikulasi yang sama. Oleh sebab itu:

konsonan + r = nd
konsonan + v = mb
konsonan + k = ngg

tur + ra = tunda
kita dua pergi kita berdua pergi

met + vavu = membavu
kamu (jamak) puLang = kamu (jamak) puLang

dia + n + kariria = dianggariria
ikan sisipan jelek = buaya
kata maj.

B. Vokal (Huruf Hidup)

- Apabila dua bagian kata digabungkan, dan jika vokal u terletak di depan vokal i atau sebaliknya, maka vokal yang pertama menjadi hilang.

bu + isa = bisa
engkau menikam = engkau menikam

di + unu = dunu
ia minum = ia minum

- Dalam kata kerja yang huruf hidup pertama dari kata dasarnya adalah a, maka pada beberapa kata kerja tertentu (kelas I) a tetap dipertahankan sebagai a, sedangkan pada beberapa kata kerja lain (kelas II) a berubah menjadi e jika didahului oleh sisipan kata ganti orang (pada kata yang kata dasarnya dimulai dengan konsonan, atau awalan kata ganti orang pada kata yang dimulai dengan vokal).

Kata-kata kerja kelas I:

tana + sisipan u = tuana
menanam engkau = engkau menanam

ara + awalan bu = buara
balik engkau = engkau balik

Kata-kata kerja kelas II:

tana + sisipan u engkau = tuena
pendek engkau pendek

arar + awalan di dia = dierar
menggaruk dia menggaruk

Tatabahasa

Sekali lagi, uraian tentang tatabahasa bahasa Wandamen ini merupakan tinjauan secara umum sebagai sarana bagi mereka yang mempergunakan buku ini.

I. Kata dan Frasa

A. Kata Benda dan Frasa Kata Benda

1. Kata benda dalam bahasa Wandamen sangat sederhana. Tidak ada sesuatu yang istimewa. Dalam hal-hal tertentu, dua kata benda dapat digabungkan menjadi satu kata dengan menambah sisipan n di antara kedua kata benda tersebut.

ria + asa = rianasa
jalan kecil cabang persimpangan (jalan)

2. Kata benda terletak sebelum:

kata sifat:	wona pimasa pai anjing besar itu
kata bilangan:	siniotu at pasi orang empat itu (jamak)
kata ganti penunjuk:	anio nine rumah ini
lokatif:	maria dere wa sungai pinggir sebuah
kata sandang:	wa pai perahu itu
hubungan anak kalimat:	atuma ve sai wani anak yang menangis itu
kwantitas:	atuma pa pau anak itu banyak
kata tanya:	aya vito burung yang mana

Kata benda terletak sesudah:

kata ganti milik:	Yohan nie anio wai Yohan punya rumah sebuah
kata tanya - kata ganti:	teini nie wona pai siapa punya anjing itu

Susunan unsur-unsur dalam frasa kata benda adalah:

Posesif - Kata benda - Kata sifat - Kata bilangan/ - Kata sandang/
Kwantitatif Penunjuk

nie wona pimasa at pasi
dia punya anjing besar empat itu (jamak)

'keempat anjingnya yang besar'

Apabila anak kalimat dipergunakan dalam suatu frasa, maka anak kalimat itu terletak di antara Kata benda dan Kata sandang/Penunjuk.

Anak kalimat
Kb Pen
Ema diediawa kavo atuma pai kievo pasi.
Ema ia mendengar kata anak itu ia berkata itu (jamak)

'Ema mendengar kata-kata yang anak itu katakan.'

Anak kalimat
Kb Ks
Siniotu ve rama wani diete.
orang yang datang itu ia baik

'Orang yang datang itu baik.'

3. Dua kata benda dapat digabungkan dengan kata penghubung e 'dan' atau tutir 'dengan/dan', atau tanpa kedua-duanya.

Anda e pi amber asia kota. 'Ada juga mangga dan nanas.'
mangga dan nanas ada juga

Efi viori nando tutir sereni. 'Evie sedang membeli pisang dan
Evie ia beli pisang dengan/ pepaya pepaya.'

Tamani siniani sumbavu.
ayahnya ibunya mereka dua pulang

B. Kata Ganti

1. Kata ganti orang dalam bahasa Wandamen adalah sebagai berikut:

<u>ya/yau</u>	-	saya
<u>au</u>	-	engkau
<u>andi</u>	-	ia/dia (subjek)
<u>i</u>	-	ia/dia (obyek)
<u>tandu</u>	-	kita berdua
<u>nandu</u>	-	kami berdua
<u>mandu</u>	-	kamu berdua
<u>sandu</u>	-	mereka berdua
<u>tatoru</u>	-	kita bertiga
<u>amatoru</u>	-	kami bertiga
<u>metoru</u>	-	kamu bertiga
<u>setoru</u>	-	mereka bertiga
<u>tata</u>	-	kita
<u>ama</u>	-	kami
<u>mia</u>	-	kamu (jamak)
<u>sia</u>	-	mereka, orang
<u>si/asi</u>	-	mereka, bukan orang (obyek)

Ini dapat kita lihat dalam sketsa berikut ini:

		Tunggal	Dua	Tiga	Jamak
1	inklusif eksklusif	<u>ya/yau</u>	<u>tandu</u>	<u>tatoru</u>	<u>tata</u>
2		<u>au</u>	<u>mandu</u>	<u>metoru</u>	<u>mia</u>
3	orang	<u>andi;i</u>	<u>sandu</u>	<u>setoru</u>	<u>sia</u>
	bukan orang			<u>setoru/</u> <u>sitoru</u>	<u>si/asi</u>

Semua kata ganti di atas ini - kecuali kata ganti ke-3 jamak bukan orang yaitu si/asi - dapat dipakai sebagai subyek kata ganti, tanpa diikuti atau diikuti ma sebagai penguat. Kata ganti orang ke-3 tunggal hanya dapat digunakan dalam subyek apabila diikuti ma (tidak berdiri sendiri). Kata ganti orang pada umumnya dipakai hanya untuk menunjukkan penekanan, karena subyek orang dan jumlahnya dinyatakan dalam kata kerja.

Tanpa S

Ira do pui wa. 'Saya pergi ke selatan.'

saya pergi ke selatan

S + ma
Ya + (ma) ira do pui wa. 'Saya pergi ke selatan.'

saya penguat saya pergi ke selatan

S + ma
I ma ria do pui wa. 'Ia pergi ke selatan.'

ia penguat ia pergi ke selatan

Semua kata ganti - kecuali kata ganti ke-3 tunggal: andi - dipakai juga sebagai kata ganti obyek, kata ganti benefaktif, dan kata ganti refleksif.

0
Yohan dio riora au.
Yohan ia mau ia pukul engkau
'Yohan mau memukul engkau.'

Ben.
Setono nando pasi so tata.
mereka beri pisang itu, kepada kita
jmk.
'Mereka memberi pisang-pisang itu
kepada kita.'

Refi.
Mesobata mia mamo, ira.
Kamu,jmk. sendiri Jika saya pergi
'Jika kamu semua bangun,
saya akan pergi.'

2. Kata ganti milik adalah sebagai berikut:

ine	-	saya punya
nomu	-	engkau punya
nie	-	ia/dia punya
tune	-	kita berdua punya
amune	-	kami berdua punya
mune	-	kamu berdua punya
sune	-	mereka berdua punya
tane	-	kita punya
amane	-	kami punya
mene	-	kamu (jamak) punya
sene	-	mereka (orang) punya
sine	-	mereka (bukan orang) punya

Nomu anio pai bieba.
engkau punya rumah itu ia besar
'Rumahmu besar.'

Tananari tane wa pa.
kita buat kita punya perahu itu
'Kita membuat perahu kita.'

3. Kata ganti demonstratif adalah:

<u>nine</u>	-	ini (dekat)
<u>yani</u>	-	itu (agak jauh)
<u>wani</u>	-	itu (jauh)

Aibuo nine mierai. 'Buah ini masak.' (dekat)
buah ini ia masak

Aibuo yani mierai kota. 'Buah itu masak juga.' (agak jauh)
buah itu ia masak juga

Vape aibuo wani mierai varami. 'Tetapi buah itu belum masak.'
tetapi buah itu ia masak belum (jauh)

Kata ganti demonstratif lain adalah:

'ini, tunggal': 'ini, jamak': 'itu':

<u>ne</u>	<u>nesi</u>	<u>vedia</u>
<u>nei</u>	<u>ninesi</u>	
<u>nini</u>		
<u>nine</u>		
<u>ninei</u>		

C. Kata Keterangan dan Frasa Keterangan

1. Kata sifat mengikuti kata benda tetapi mendahului kata sandang, dan kata keterangan mengikuti kata kerja.

Atuma katu pai dio diena. 'Anak kecil itu mau tidur.'
anak kecil itu ia mau ia tidur

Yai ria nanaria.
ayah ia jalan pelan

'Ayah berjalan pelan.'

2. Kata sifat atributif terletak di antara kata benda dan kata sandang, sedangkan kata sifat predikatif dihubungkan dengan cara yang sama seperti kata kerja.

Ikea pisia kariria pai.
saya buang makanan busuk itu

'Saya membuang makanan yang busuk itu.'

Pisia pai kieriria.
makanan itu ia busuk

'Makanan itu busuk.'

Beberapa kata sifat atributif harus diawali oleh ye 'yang'.

Markus pir pisia ve mas pai. 'Markus meletakkan makanan
Markus ia meletakkan makanan yang panas itu yang panas itu.'

3. Kata-kata penguat terletak sesudah kata keterangan dan adalah sebagai berikut:

<u>mo</u>	-	'sekali'
<u>vesiri</u>	-	"
<u>veito</u>	-	"
<u>toro</u>	-	"
<u>veya</u>	-	'sekali/terlalu'

Anio yani diete vesiri. 'Rumah itu bagus sekali.'
rumah itu ia bagus sekali

4. Untuk tingkat perbandingan lebih dan terpaling, rawai 'lebih' dan rawai mo 'lebih lagi' ditambah dibelakang kata keterangan.

Wona pai bieba. 'Anjing itu besar.'

anjing itu ia besar 'Anjing itu lebih besar.'

anjing itu ia besar lebih 'Anjing itu (jauh) paling besar.'

D. Kata Kerja dan Frasa Kata Kerja

1. Satu hal yang istimewa pada kata kerja bahasa Wandamen adalah orang dan bilangan sebagai subjek, yang dinyatakan dengan awalan dan sisipan, sebagai berikut:

<u>i</u> - ~ <u>y</u> -*	-	'saya'
<u>-u</u> - ~ <u>bu</u> -*	-	'engkau'
<u>-i</u> - ~ <u>di</u> -*	-	'ia/dia'
<u>tur</u> -	-	'kita berdua'
<u>amur</u> -	-	'kami berdua'
<u>mur</u> -	-	'kamu berdua'
<u>sur</u> -	-	'mereka berdua'
<u>tat</u> -	-	'kita'
<u>amat</u> -	-	'kami'
<u>met</u> -	-	'kamu (jamak)'
<u>set</u> -	-	'mereka, orang'
<u>si</u> -	-	'mereka, bukan orang'

Ini dapat kita lihat dalam sketsa berikut:

	Tunggal	Dua	Jamak
1 inklusif eksklusif	<u>i-</u> ~ <u>y-*</u>	<u>tur-</u> <u>amur-</u>	<u>tat-</u> <u>amat-</u>
2	<u>-u-</u> ~ <u>bu-*</u>	<u>mur-</u>	<u>met-</u>
3 orang bukan orang	<u>-i-</u> ~ <u>di-*</u>	<u>sur-</u>	<u>set-</u> <u>si-</u>

*Untuk tunggal, perbedaan pertama terdapat pada kata kerja dasar yang dimulai dengan konsonan, sedangkan perbedaan kedua terdapat pada kata kerja dasar yang dimulai dengan vokal.

Seperti yang kita lihat, bilangan sebagai subyek dibedakan antara tunggal, dua, dan jamak. Juga dibedakan apakah pendengar termasuk dengan pembicara atau tidak termasuk dengan pembicara; dan apakah orang ketiga jamak adalah orang atau bukan orang.

2. Satu hal lain lagi yang khusus dalam kata kerja bahasa Wandamen adalah aspek perfektif atau kompletif, yang dinyatakan dengan awalan it-.

bu- + it- + ena = buitena* = bitena 'Engkau tidur.'

y- + it- + sau = yitsau* = yisau 'Saya panggil.'

tur- + it- + vavu = turitvavu* = turimbavu 'Kita berdua pulang.'

*Lihatlah bagian Perubahan-perubahan Bunyi.

3. Apa yang diinginkan dan apa yang tidak diinginkan dinyatakan oleh kata dasar yang terpisah, o 'mau' dan kambarai 'tidak mau', yang terletak di depan kata kerja utama; tetapi elemen-elemen lain, seperti kata ingkar, terpencar-pencar dalam klausa, terpisah dari kata kerja. Untuk kata ingkar, lihatlah bagian Klausa.

II. Klausa

A. Susunan Kata

Susunan kata yang normal dalam klausa bahasa Wandamen adalah:

Subyek - Kata kerja - Obyek

S Kk O
Vavi pai dian nando pasi. 'Wanita itu makan pisang-pisang
wanita itu ia makan pisang itu, jmk. itu.'

Susunan keterangan-keterangan Waktu, Tempat/Arah, Benefaksi, Alat, dan Penyerta dalam hubungannya dengan Subyek, Obyek, dan Kata Kerja adalah sebagai berikut:

Keterangan Waktu terletak di depan Subyek, atau sesudah Obyek.
Keterangan-keterangan Tempat, Benefaksi, Alat, Penyerta semuanya terletak sesudah / di belakang Obyek.

Ravine Yohani riova nando pai na sumbe pai ve yau.
Wkt. S Kk O Atat Ben.
'Kemarin Yohan menebang pisang itu dengan sebuah parang untuk saya.'

Mai dianu andiau pai nana anio pai repo pa tutir sumoni.
S Kk O K. Tempat Penyerta
'Ibu menganyam tikar itu di depan rumah dengan bibinya.'

Kata ingkar dinyatakan dengan menambah *va* 'tidak' pada akhir sebuah klausula.

Mai dutu kambu so sia va.
S Kk O Ben. Ingk.
'Ibu tidak membawa air untuk mereka.'

B. Tipe-tipe Klausu

Tipe-tipe klausa berikut ini terdapat dalam bahasa Wandamen:

1. Intransitif

S Kk
Atuma pai diena.
anak itu ia tidur. 'Anak itu sedang tidur.'

2. Transitif

S Kk O
Yai riora wona pai. 'Ayah memukul anjing itu.'
ayah ia memukul anjing itu

3. Bitransitif

S Kk O OI
Sia ma setono nando nine so au. 'Mereka memberi
mereka penguat mereka memberi pisang ini kepada mu pisang ini
kepadamu.'

4. Ekwatif

S Pred. S
Ya ma sumoni ni yau. 'Saya adalah bibinya.'
saya penguat bibinya adalah saya

5. Statif

S Pred.
Siniotu nei tierai. 'Orang ini tinggi.'
orang ini ia tinggi

III. Kalimat

A. Tipe-tipe Kalimat

1. Kalimat berita / pernyataan dibentuk dengan menggunakan bentuk biasa dari kata kerja.

Ema ria to manau. 'Ema sudah pergi.'
Ema ia pergi sudah

2. Kalimat perintah dibentuk dengan menggunakan bentuk orang kedua dari kata kerja.

Kuor nando nine. 'Ambil pisang ini.'
engkau ambil pisang ini

3. Kalimat peringatan dibentuk dengan menggunakan bentuk orang pertama jamak inklusif dari kata kerja.

Tatapi na nine.
kita makan di sini

'Mari kita makan di sini.'

4. Kalimat tanya dibentuk dengan menambahkan kata tanya *e* pada akhir sebuah klausula, atau dengan menggunakan sebuah kata yang mengandung pengertian bertanya.

Yakob riova nando pai e?
Yakob ia menebang pisang itu ?

'Apakah Yakob menebang pisang itu?'

Yohan miesoi na topina?
Yohan ia tinggal di mana

'Yohan tinggal di mana?'

B. Kalimat Tunggal dan Kalimat Majemuk

Sebuah kalimat tunggal terdiri dari sebuah klausula.

S Kk O
Yai dian pas.
ayah ia makan nasi

'Ayah makan nasi.'

Sebuah kalimat kompleks terdiri dari dua klausula atau lebih yang dihubungkan dengan kata penghubung.

1. Kata penghubung

S Kk	O Penghub.	S Kk	O	
Eki dia nando e		Ali dunu kambu.		'Eki makan pisang
Eki ia makan pisang dan		Ali ia minum air		dan Ali minum air.'

2. Kontras

Pred.	Penghub.	S	Pred.	Ingk.
Bieba vesiri vase	netavava pai bieba	va.	'Ia sangat besar,	
ia besar sangat tetapi	kakak itu ia besar tidak		tetapi kakaknya	
			tidak besar.'	

3. Alasan/Sebab

Kk	Penghub.	Pred.	
Vieu saira aso piota.			'Ia pulang cepat karena ia sakit.'
ia pulang cepat karena ia sakit			
S Kk	Penghub.	Kk	
Rama pai mun pavo,		amambavu.	'Karena hujan turun, kami pulang.'
hujan itu ia turun karena kami pulang			

4. Keadaan/Kondisi

Kk	Penghub.	Kk	Ingk.	
Riamo mamo,		inanaripi va.		'Apabila ia datang, saya tidak akan bekerja.'
ia datang apabila saya bekerja tidak				

5. Kelanjutan

Kk U Penghub. Kk
Nienari romi to manau, yanama viewu.
ia kerja kebun sudah kemudian ia pulang 'Sesudah ia bekerja di
kebun, kemudian ia pulang.'

6. Maksud/Tujuan

KK O Penghub. Kk
Kuor pisia pasi ave tatapi vura. 'Bawa makanan,
engkau bawa makanan itu,jmk. supaya kita makan semua supaya kita
semua dapat makan.'

Brief Summary of Wandamen Pronunciation and Grammar

Pronunciation

The following description of Wandamen sounds and symbols is intended as a brief orientation for the student of Wandamen only, and not as a complete study. The Wandamen alphabet consists of the following symbols:

a, b, d, e, i, k, m, n, ng, o, p, r, s, t, u, v, w, y

This alphabet is tentative and has been adapted to the Indonesian writing system with which Wandamen speakers are familiar.

I. Consonants

- A. The following consonants are pronounced roughly the same as in English: b, d, k, m, n, p, s, t, w, y.
- B. The digraph ng is pronounced as in English 'singer', while ngg is pronounced the same as in English 'finger'.
- C. The letter r is flapped with the tongue, and is similar to the 'tt' in American English 'butter'.
- D. The letter v, however, is different from English. It is pronounced with the lips close together, but with air escaping between them, and is similar to pronouncing 'b' without closing the lips.

II. Vowels

- A. The letter a is pronounced as in English 'father'.
- B. The letter e is pronounced as in English 'led'. When it is followed by another vowel or y, however, it is pronounced as in English 'lame' (but without a glide).
- C. The letter i is pronounced as in English 'be'.
- D. The letter o is pronounced as in English 'open' (but without a glide).
- E. The letter u is pronounced as in English 'do'.
- F. The following glides occur: ae, ai, ao, au, ei, eu, oi, ou.

III. Stress

- A. Stress is in the majority of cases on the second to the last syllable of a word, but it can also occur on the last syllable, or on the third to the last syllable.
- B. Certain words lose their own stress when at the end of a phrase, but influence the stress of words directly preceding them. These include the articles and certain of the demonstrative pronouns:

I.	'wa	'a'	'nei	'this'
	'pa	'the'	'wasi	'some'
	'ne	'this'	'pasi	'the,pl.'
	'wai	'a'	'nesi	'these'
	'pai	'the		

But they do not include:

II.	'yani	'that, near'	'nini	'this'
	'wani	'that, far'	<u>'nini</u>	'this'
	'nini	'this'		

The stress of the word preceding one of the words in I above moves from its original position to, or remains on, the last syllable of the word, or the second to the last syllable when there is a vowel cluster at the end of the word, or preceding the final consonant.

Examples:

I.	'nando	+ 'pasi	=	na'ndo pasi	'the bananas'
II.	<u>'nando</u>	+ <u>'yani</u>	=	<u>'nando</u> <u>'yani</u>	'that banana'
I.	'raria	+ 'nei	=	ra'raria nei	'this day'
II.	<u>'raria</u>	+ <u>'nini</u>	=	<u>'raria</u> <u>'nini</u>	'this day'

C. Another word that influences the stress of the word preceding it, but is itself not stressed, is the question marker e at the end of a sentence. The stress of the word preceding it moves from its original position to the last syllable of the word.

Yohan di'o 'riama. 'John wants to come.'

Yohan di'o ria'ma e? 'Does John want to come?'

IV. Sound Changes

When two or more parts of a word come together to form one word, this joining can cause certain sound changes within the word. These changes include certain sounds, both consonants and vowels, being dropped, and certain others being changed.

A. Consonants

1. When a consonant occurs before another consonant (except r, v, and k) where two word parts come together, the first consonant is dropped.

tat + samuai = tasamuai
we,incl. get we,incl. get

sur + masoi = sumasoi
they two sit they two sit

2. When a consonant occurs before any of the consonants r, v, or k where two word parts come together, the first consonant becomes a nasal, and the second consonant changes to a stop at the same point of articulation. Therefore:

consonant + r = nd
consonant + v = mb
consonant + k = ngg

tur + ra = tunda
we two,incl. go we two, incl. go

met + vavu = membavu
you, pl. go home you,pl. go home

dia + n + kariria = dianggariria
fish compound bad crocodile
marker

B. Vowels

- When the vowels u and i occur next to each other where two word parts come together, the first one is dropped.

bu + isa = bisa
you stab you stab

di + unu = dunu
he drink he drinks

- In verbs of which the first vowel of the root is a, certain verbs (Class I) retain the [a] as [a], while certain other verbs (Class II) change the [a] to [e] if preceded by a subject person infix (for roots beginning with a consonant), or a subject person prefix (for roots beginning with a vowel).

Class I verbs:

tana + infix u = tuana
plant you you plant

ara + prefix bu = buara
turn you you turn

Class II verbs:

tana + infix u = tuena
short you you are short

arar + prefix di = dierar
scratch he he scratches

Grammar

The following description of Wandamen grammar is, again, a brief overview only, in order to aid the users of this book.

I. Words and Phrases

A. Nouns and Noun Phrases

1. Nouns in Wandamen are simple, in that there is nothing marked on them. In certain cases, two nouns can be joined together to become one compound noun, by adding the compound marker n between them.

ria + asa = rianasa
path fork/branch intersection

2. Nouns occur before:

adjectives: wona pimasa pai
 dog big the

numbers: siniotu at pasi
 person four the,pl.

demonstratives: anio nine
 house this

locatives: maria dere wa
 river edge a

articles: wa pai
 canoe the

relative clauses: atuma ve sai wani
 child who cry that

quantifiers: atuma pa pau
 child the many

interrogatives: aya vito
 bird which

Nouns occur after:

possessives: Yohan nie anio wai
 John his house a

interrogative
pronouns: teini nie wona pai
 who his dog the

The general order of elements in noun phrases is:

Possessive - Noun - Adjective - Number/ - Demonstrative/
Quantifier Article

nie wona pimasa at pasi 'his four
his dog big four the,pl. big dogs'

When a relative clause is used within a phrase, it occurs between the Noun and the Demonstrative/Article.

Relative Clause
N Art.
Ema diediawa kavo atuma pai kievo pasi. 'Emma heard the words the
Emma she hears word child the he says the,pl. child said.'

Rel. Cl.
N Dem.
Siniotu ve rama wani diete. 'That person who is
person who come that he is good coming is good.'

3. Two nouns can be joined by either one of two connectors: e 'and', or tutir 'with/and', or with nothing in between.

Anda e pi amber asia kota.
mango and pineapple there are also
'There are also mangos and pineapples.'

Efi viori nando tutir sereni.
Evie she buys banana with/ papaya
and
'Evie is buying bananas and papaya.'

Tamani siniani sumbau.
 his father his mother they two go home 'His father and mother
 went home.'

B. Pronouns

1. Wandamen personal pronouns are as follows:

<u>ya/yau</u>	-	I, me
<u>au</u>	-	you
<u>andi</u>	-	he/she/it
<u>i</u>	-	him/her/it
<u>tandu</u>	-	we/us two, inclusive
<u>nandu</u>	-	we/us two, exclusive
<u>mandu</u>	-	you two
<u>sandu</u>	-	they/them two
<u>tatoru</u>	-	we/us three, incl.
<u>amatoru</u>	-	we/us three, excl.
<u>metoru</u>	-	you three
<u>setoru</u>	-	they/them three
<u>tata</u>	-	we/us, incl.
<u>ama</u>	-	we/us, excl.
<u>mia</u>	-	you, plural
<u>sia</u>	-	they, them, human
<u>si/asi</u>	-	them, non-human

These can be shown in chart form as:

		Sing.	Dual	Trial	Plural
1	incl.	<u>ya/yau</u>	<u>tandu</u>	<u>tatoru</u>	<u>tata</u>
	excl.		<u>nandu</u>	<u>amatoru</u>	<u>ama</u>
2		<u>au</u>	<u>mandu</u>	<u>metoru</u>	<u>mia</u>
	human	<u>andi;i</u>	<u>sandu</u>	<u>setoru</u>	<u>sia</u>
	non-human			<u>setoru/</u> <u>sitoru</u>	<u>si/asi</u>

All of the pronouns above - except for 3rd pl. non-human si/asi can be used as subject pronouns, either alone or followed by the emphaser ma. However, 3rd sing. i can only be used in subject position when followed by ma (and not alone). Subject pronouns are mainly used to show emphasis, however, since the person and number of the subject are shown in the verb.

No S

Ira do pui wa.
I go to south a 'I am going to the south.'

S + ma
Ya (ma) ira do pui wa.
I emph. I go to south a 'I am going to the south.'

S + ma
I ma ria do pui wa.
he emph. he goes to south a 'He is going to the south.'

All the pronouns - except 3rd sing. andi - are also used as object pronouns, as well as benefactive and reflexive pronouns.

Yohan dio riora au. 0
John he wants he hits you 'John wants to hit you.'

Setono nando pasi so tata. Ben.
they give banana the,pl.to us 'They give the bananas to us.'

Refl.
Mesobata mia mamo, ira. 'If you all get up, I'll go.'
you,pl. yourselves if I go
get up

2. Possessive pronouns are as follows:

<u>ine</u>	-	my
<u>nomu</u>	-	your
<u>nie</u>	-	his/her/its
<u>tune</u>	-	our two, incl.
<u>amune</u>	-	our two, excl.
<u>mune</u>	-	your two
<u>sune</u>	-	their two
<u>tane</u>	-	our, incl.
<u>amane</u>	-	our, excl.
<u>mene</u>	-	your, pl.
<u>sene</u>	-	their, human
<u>sine</u>	-	their, non-human

Nomu anio pai bieba. 'Your house is big.'
your house the it is big

Tananari tane wa pa. 'We made our canoe.'
we make our canoe the

3. Demonstrative pronouns are:

nine	-	this (near)
<u>yani</u>	-	that (far)
<u>wani</u>	-	that (farther)

Aibuo nine mierai. 'This fruit is ripe (near).'
fruit this it is ripe

Aibuo yani mierai kota. 'That fruit is also ripe (far).'
fruit that it is ripe also

Vape aibuo wani mierai varami. 'But that fruit is not yet ripe
but fruit that it is ripe not yet farther).'

Other demonstrative pronouns are:

'this':

ne
nei
nini
nine
ninei

'these':

nesi
ninesi

'that':

vedia

C. Adjuncts and Adjunct Phrases

1. Adjectives follow nouns but precede the article, and adverbs follow verbs.

Atuma katu pai dio dienas. 'The small child wants to sleep.'
child small the he wants he sleeps

Yai ria nanaria. 'Father walks slowly.'
father he walks slow

2. Attributive adjectives occur between noun and article, while predicative adjectives are conjugated in the same manner as verbs.

Ikea pisia kariria pai. 'I am throwing out the bad food.'
I throw out food bad the

Pisia pai kieriria. 'The food is bad.'
food the it is bad

Some attributive adjectives must be preceded by ve 'which (is)'.

Markus pir pisia ve mas pai. 'Mark is putting out the hot
Mark he puts food which hot the food.'
(is)

3. Intensifiers occur after the adjunct and are as follows:

<u>mo</u>	-	'very'
<u>vesiri</u>	-	"
<u>veito</u>	-	"
<u>toro</u>	-	"
<u>veya</u>	-	'very/too'

Anio yani diete vesiri. 'That house is very nice.'
house that it is nice very

4. For comparative and superlative degrees, rawai 'more', and rawai mo 'much more' are added after the adjunct.

Wona pai bieba. 'The dog is big.'
dog the it is big

Wona yani bieba rawai. 'That dog is bigger.'
dog that it is big more

Wona wani bieba rawai mo. 'That dog (farther) is biggest.'
dog that it is big more very

D. Verbs and Verb Phrases

1. One thing that is marked in Wandamen verbs is the person and number of the subject. This is partly done by prefixes and partly by infixes, which are the following:

<u>i-</u> ~ <u>y-*</u>	-	'I'
<u>-u-</u> ~ <u>bu-*</u>	-	'you'
<u>-i-</u> ~ <u>di-*</u>	-	'he/she/it'
<u>tur-</u>	-	'we two, incl.'
<u>amur-</u>	-	'we two, excl.'
<u>mur-</u>	-	'you two'
<u>sur-</u>	-	'they two'
<u>tat-</u>	-	'we, incl.'
<u>amat-</u>	-	'we, excl.'
<u>met-</u>	-	'you, pl.'
<u>set-</u>	-	'they, human'
<u>si-</u>	-	'they, non-human'

These can be shown in chart form as:

	Sing.	Dual	Plural
1 incl. excl.	<u>i-</u> ~ <u>y-*</u>	<u>tur-</u> <u>amur-</u>	<u>tat-</u> <u>amat-</u>
		<u>-u- ~ bu-*</u>	<u>mur-</u> <u>met-</u>
2 3 human non-human	<u>z-</u> ~ <u>di-*</u>	<u>sur-</u>	<u>set-</u> <u>st-</u>

*For singular, the first variant occurs with verb roots beginning with a consonant, while the second variant occurs with roots beginning with a vowel.

As is shown, subject number is distinguished between singular, dual, and plural. Also distinguished is whether the listener is included or excluded; and whether the third person plural is human or non-human.

2. Another thing marked in Wandamen verbs is the perfective or compleative aspect, shown by the prefix it-.

bu- + it- + ena = buitena* = bitena 'you slept'

y- + it- + sau = yitsau* = yisau 'I called'

tur- + it- + vayu = turitvayu* = turimbavu 'we two went home'
incl.

*See section on Sound Changes.

3. There is no usual verb phrase as such in Wandamen. Desiderativeness and negative desiderativeness are expressed by separate verb roots, o 'want' and kambarai 'not want', which occur preceding the nuclear verb; but other elements, such as negation, occur interspersed throughout the clause, separated from the verb. For negation, see the section on Clauses.

II. Clauses

A. Word Order

The normal word order in the Wandamen clause is:

Subject - Verb - Object

S	V	O	
Vavi	pai	dian	nando pasi.
girl	the	she	eats banana the,pl.

'The girl is eating the bananas.'

The ordering of Time, Location/Direction, Benefaction, Instrument, and Accompaniment in relation to Subject, Object, and Verb is as follows:

Time occurs before Subject, or after Object.

Location, Benefaction, Instrument, Accompaniment all occur after Object.

Ravine	Yohani	riova	nando	pai	na	sumbe	pai	ve	yau.
Tm	S	V	O	Instr.		Ben.			
'Yesterday John cut down the bananas with a knife for me.'									

Mai	dianu	andiau	pai	nana	anio	pai	repo	pa	tutir	sumoni.
S	V	O	Loc.					Acc.		
'Mother wove the mat in front of the house with her aunt.'										

Negation is expressed by adding va 'not' to the end of a clause.

Mai dutu kambu so sia va.
S V O Ben. Neg.
'Mother did not carry water for them.'

B. Clause Types

The following clause types occur in Wandamen:

1. Intransitive

S V
Atuma pai diena. 'The child is sleeping.'
child the he sleeps

2. Transitive

S V O
Yai riora wona pai. 'Father is hitting the dog.'
father he hits dog the

3. Bitransitive

S V O IO
Sia ma setono nando nine so au. 'They are giving this
they emph. they give banana this to you banana to you.'

4. Equative

S Pred S
Ya ma sumoni ni yau. 'I am his aunt.'
I emph. his aunt am I

5. Stative

S Pred.
Siniotu nei tieriai. 'This person is tall.'
person this he is tall

III. Sentences

A. Sentence Types

1. Statements are formed by using the regular form of the verb.

Ema ria to manau. 'Emma already went.'
Emma she goes already

2. Commands are formed by using the second person form of the verb.

Kuor nando nine. 'Take this banana.'
you take banana this

3. Exhortations are formed by using the first person plural inclusive form of the verb.

Tatapi na nine.
we,incl. eat at here

'Let's eat here.'

4. Questions are formed by adding the question marker e to the end of a clause, or by using a content question word.

Yakob riovā nando pai e? 'Is James cutting down the bananas?'
James he cuts down banana the ?

Yohan miesoi na topina?
John he lives at where

'Where does John live?'

B. Simple and complex sentences

A simple sentence consists of a single clause.

S V O
Yai dian pas.
father he eats rice

'Father is eating rice.'

A complex sentence consists of two or more clauses joined together by conjunctions.

1. Conjunction

S V O Conj. S V O
Eki dia nando e Ali dunu kambu.
Eki he eats banana and Ali he drinks water

'Eki is eating bananas
and Ali is drinking
water.'

2. Contrast

Pred.	Conj.	S	Pred.	Neg.			
Bieba he is big	vesiri very	vape but	netavava older brother	pai he is big	bieba not	va. his older brother	'He is very big, but is not big.'

3. Reason

V		Conj.	Pred.	
Vieu	saira	aso	piota.	'He went home quickly he goes home quick because he is sick'

S V Conj. V
Rama pai mun pavo, amambavu.
rain the it falls because we go home
'Because it was raining,
we went home.'

4. Condition

V	Conj.	V	Neg.	
Riamá	mamo,	inanaripi	va.	'If he comes, I will not work.'

5. Succession

V	O	Conj.	V	
Nienari	romi	to manau,	yanama	vieu.

'After she had worked the garden, then she went home.'

6. Purpose

V 0 Conj. V
Kuor pisia pasi ave tatapi vura. 'Bring the food so that
you bring food the,pl. so that we eat all we can all eat.'

Vekavavo Nana Kavo Wondama

Percakapan-percakapan Dalam Bahasa Wandamen

Wandamen Conversations

<u>Kavo Wandama</u>	<u>Bahasa Indonesia</u>	<u>English</u>
Vepiwasa na 1	Bagian 1	unit 1
Vianiau Kavo	Belajar Bahasa	Language Learning
1. YO YENIAU KAVO WONDAMA	SAYA MAU BELAJAR BAHASA WANDAMEN	I WANT TO LEARN WANDAMEN
A: Yo isanemi vesie yeniau kavo Wondama.	Saya mau belajar bahasa Wandamen.	I want to learn the Wandamen language.
B: Vesie kota, vape raria tonina?	Baik, kapan?	Good, when?
A: Kausapa mamo, ira matu so anio pa.	Besok saya datang ke rumah.	Tomorrow I will come to your house.
B: Vesie.	Baiklah.	All right.
2. DIADI BUENIAU YAU E?	APAKAH SAUDARA DAPAT MENGAJAR SAYA?	CAN YOU TEACH ME?
A: Avo diadi metopi usara yau e?	Apakah kamu dapat menolong saya?	Could you help me?

B: Viono vitoi?	Menolong apa?	Help with what?
A: Viona e vianiau kavo Wondama.	Menolong mengajar bahasa Wandamen.	Help with teaching me Wandamen.
B: Vesie. Raria tonina?	Baik. Kapan kita mulai?	All right. When?
A: Kausapa sapa.	Besok pagi.	Tomorrow morning.
B: Vesie, kausapa vori ira matu so anio pa.	Baik, besok saya datang ke rumahmu.	Good, tomorrow I will come to your house.
A: Vesie. Nai yenota.	Baik. Saya tunggu.	Good. I will wait for you.
3. KAVO NINE TOANE?	KALIMATINI BAGAIMANA?	HOW IS THIS SENTENCE?
A: 'Silahkan masuk' na kavo Wondama mamo, toane?	Bagaimana mengatakan 'silahkan masuk' dalam bahasa Wandamen?	How do you say 'come in' in Wandamen?
B: 'Sua', amamo so siniotu pa siri.	'Sua', tapi kata ini hanya untuk satu orang.	'Sua', but this word is only for one person.
A: Siniotu pa sumbe muandu mamo, toane?	Kalau dua orang, bagaimana?	How is it for two people?
B: 'Musua'.	'Musua'.	'Musua'.
A: Siniotu pa sembe toru mamo?	Kalau tiga orang?	For three people?
B: 'Metoru mesua'.	'Metoru mesua'.	'Metoru mesua'.
A: Siniotu pa sembe at mamo?	Kalau empat orang?	For four people?
B: Siniotu pa sembe toru rawai mamo, 'mesua'.	Lebih dari tiga orang, 'mesua'.	For more than three people, it is 'mesua'.
4. ITE KUEVO RIWANEAN	KATAKAN SEKALI LAGI	PLEASE SAY IT AGAIN
A: Nai ikavo kavo nine toane: 'Saya kurang mengerti'?	Bagaimana mengatakan: 'Saya kurang mengerti'?	How do you say: 'I don't understand'?

B: 'Aya iruina mo varami'.	'Aya iruina mo varami'.	'Aya iruina mo varami'.
A: Ite kuevo riwanea.	Ulangi sekali lagi.	Please say it again.
B: 'Aya iruina mo varami'.	'Aya iruina mo varami'.	'Aya iruina mo varami'.
A: 'Aya iruina mo varami'. Ikavo pa tindiya e?	'Aya iruina mo varami'. Apakah saya mengatakannya dengan betul?	'Aya iruina mo varami'. Did I say it right?
B: I, tindiya.	Ya, betul.	Yes, that's right.
A: Terima kasih.	Terima kasih.	Thank you.
B: Masi vaveri.	Sama-sama.	You're welcome.
5. VITO NINA?	APA ITU?	WHAT IS THAT?
A: Vito nina?	Apa itu?	What is that?
B: Nini ma aya nina.	Itu burung.	That is a bird.
A: Nini ma makei nina e?	Apakah ini kakatua?	Is this a cockatoo?
B: Maite, makei nina.	Ya, ini kakatua.	Yes, this is a cockatoo.
A: Nini ma makei nina kota e?	Apakah ini kakatua juga?	Is this also a cockatoo?
B: Piva, makei nina va. Wioi nina.	Bukan, ini bukan kakatua. Ini nuri.	No, this is not a cockatoo. This is a parrot.
6. YO YUTA	SAYA MAU BERTANYA	I WANT TO ASK
A: Yo yuta.	Saya mau bertanya.	I would like to ask something.
B: Buta vitoi?	Bertanya apa?	What would you like to ask?
A: Avo 'uta' mamo tatoyo?	Apa artinya 'uta'?	What does the word 'uta' mean?
B: 'Uta' mamo aniose. 'Uta' kota vesawasi ve diobara.	'Uta' berarti tempat. 'Uta' juga berarti cuaca.	'Uta' means place. 'Uta' also means weather.

A: O, toapa yana.	O, begitu.	Oh, it's like that.
7. DIADI IKAVO KATU E?	APAKAH SAYA DAPAT BERBICARA SEDIKIT?	COULD I TALK A LITTLE?
A: Visa buono vitoi?	Ibu sedang apa?	What are you doing, ma'am?
B: Imasoi e yantu kondiomni nina.	Saya sedang menganyam keranjang.	I am weaving a basket.
A: Avo diadi ikavo katu tuti visa panau e?	Apakah saya dapat berbicara sedikit dengan ibu?	Could I talk with you a little?
B: I, diadi.	Ya, dapat.	Yes, you may.
A: Vesie, ruama tunggavo.	Baik, mari kita berbicara.	Good, let's talk together.
8. UTA PAI	CUACA	WEATHER
A: Raria ninei ve wor.	Hari ini panas.	It's hot today.
B: I, wor nei disa.	Ya, matahari panas.	Yes, the sun is shining.
A: Ravine ma ve rama.	Kemarin hujan.	Yesterday it rained.
B: Maite, rama pai mun.	Betul, hujan.	Yes, it was raining.
A: Ravine wani uta pai kiemadiwa. Raria toni ve rama?	Kemarin dulu mendung. Kapan musim hujan?	The day before yesterday it was cloudy. When is the rainy season?
B: Sembai vera ma wai.	Bulan yang akan datang.	Next month.
A: Raria toni ve wor?	Kapan musim panas?	When is the dry season?
B: Sembai ve papo pai.	Bulan yang lalu.	It was last month.

9. NIENARI VITO?

A: Nienari vito?

B: Riova nando.

A: Riova nando pai so tei na?

B: Riova nando wai so nie anio raro wa.

A: Riova nando wai nana vito?

B: Riova nando wai nana sumbe nina.

A: Riova nando pai na topina?

B: Riova nando pai na repui wa.

10. VERAMA PAI

A: Yakobusi riama na kausapa sapa.

B: Riama so vito?

A: Riama so nienaripi na nine pana.

B: Ria na vito nina ma?

A: Ria na wa nina ma.

B: Aso vitopi Yohanesi ria koto va pa?

DIA SEDANG APA?

Dia sedang apa?

Sedang menebang pisang.

Untuk siapa dia menebang pisang?

Dia menebang pisang untuk keluarganya.

Dengan apa dia menebang pisang?

Dia menebang pisang dengan parang.

Di mana dia menebang pisang?

Dia menebang pisang di belakang rumah.

ORANG DATANG

Yakobus akan datang besok pagi.

Untuk apa dia datang?

Dia datang karena tugas di sini.

Dia datang dengan apa?

Dia datang dengan perahu.

Mengapa Yohanes tidak ikut?

WHAT IS HE DOING?

What is he doing?

He is cutting down bananas.

Who is he cutting down bananas for?

He is cutting down bananas for his family.

What is he cutting down bananas with?

He is cutting down bananas with a bush-knife.

Where is he cutting down bananas?

He is cutting down bananas behind his house.

SOMEONE COMING

James is coming tomorrow morning.

Why is he coming?

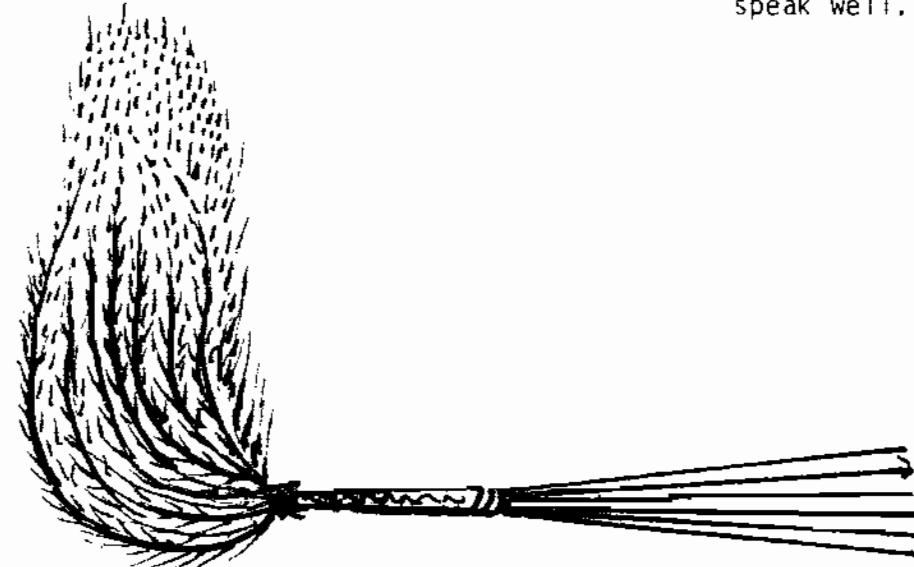
He is coming because he got work here.

How is he coming?

He is coming by canoe.

Why isn't John coming also?

A: Aso Yohanesi nienaripi to pau veyá.	Sebab Yohanes terlalu sibuk.	Because John is too busy.
11. TUNGGAVO KAVO WONDAMA	BERBICARA DALAM BAHASA WANDAMEN	SPEAKING WANDAMEN
A: Yo yeniau ikavo kavo Wondama.	Saya mau latihan berbicara dalam bahasa Wandamen.	I want to practise speaking Wandamen.
B: Vesie, nai tunggavo kavo Wondama. Menda na topina ma?	Baik, kita berbicara dalam bahasa Wandamen. Kamu dari mana?	Good, let's speak Wandamen. Where did you come from?
A: Ira na anio wa ma.	Saya dari rumah.	I came from my house.
B: Meto menda topina?	Kamu mau ke mana?	Where are you going?
A: Yo ira so ine masa wai.	Saya mau bertemu dengan bapak.	I want to go see my father.
B: Vesie vesiri. Ruina.	Baik sekali. Sudah pandai.	Very good. You can already speak well.



Vepiwasa na 2	Bagian 2	Unit 2
Ave Amamo Veruin Vavera Pa	Perkenalan	Getting Acquainted
12. SUSAYO TAWANA VAVERA SANDU	PERKENALAN	INTRODUCTIONS
A: Yo ikori ma ve musayo tawana vavera mandu.	Saya mau memperkenalkan saudara berdua.	I want to introduce you to each other.
B: Vesie.	Baik.	All right.
A: Sano pa Weli Mananian.	Ini Weli Mananian.	This is Weli Mananian.
B: Vesie.	Baik.	Good.
A: Sano pa Yuliana Indubri.	Ini Yuliana Indubri.	This is Yuliana Indubri.
B: Vesie.	Baik.	Good.
A: Ave raria pesi e musamimuai mamo munduin tawani.	Kalau nanti kalian bertemu kalian sudah saling mengenal.	So if you meet each other again you will know each other.
13. VUEVA NA TOPINA?	SAUDARA BERASAL DARI MANA?	WHERE DO YOU COME FROM?
A: Diru vesie. Toane?	Selamat malam. Bagaimana?	Good evening. How are you?
B: Vesie vea. Sua. Muesoi.	Baik-baik saja. Silahkan masuk. Silahkan duduk.	Just fine. Come in. Have a seat.
A: Vueva na topina?	Saudara berasal dari mana?	Where do you come from?
B: Ivava na Dusune.	Saya berasal dari Dusner.	I come from Dusner.
A: Nua to woroi na nine ne?	Apakah saudara sudah lama tinggal disini?	Have you already been here a long time?
B: Maite.	Ya.	Yes.

14. RIRIAU ATO E?	APAKAH SAUDARA SUDAH KAWIN?	ARE YOU MARRIED?
A: Ririau ato e?	Apakah saudara sudah kawin?	Are you married?
B: Iririau to manau.	Saya sudah kawin.	Yes, I am married.
A: Suemuai atuma ato e?	Apakah saudara sudah mempunyai anak?	Do you have children?
B: I, isamuai atuma ato.	Ya, saya sudah mempunyai anak.	Yes, I have children.
A: Atuma pa sembe toi?	Berapa orang?	How many children?
B: Toru.	Tiga.	Three.
A: Isau e ivavuri.	Saya permisi dahulu.	Excuse me, I'd better go.
B: Rua tuti vesie.	Selamat jalan.	Good-bye.
15. MAMBE NETA	KELUARGA	FAMILY
A: Nomu netavava e netakatu pesia e?	Saudara mempunyai kakak dan adik?	Do you have brothers and sisters?
B: I, ine netavava pa sumbe muandu. Ine netakatu pa sembe toru.	Ya, saya mempunyai dua orang kakak dan tiga orang adik.	Yes, I have two older and three younger.
A: Nomu baba pasia ya vura e?	Orang tua saudara masih ada?	Are your parents both still living?
B: Maite, ine baba pasia ma rabua nine senana Rasiei.	Ya, orang tua saya ada di Rasiei sekarang.	Yes, my parents are in Rasiei now.
16. VENANARIPI NANA UTA WONDAMA	BEKERJA DI DAERAH WANDAMEN	WORKING IN THE WANDAMEN AREA
A: Ravinena vesie.	Selamat sore.	Good afternoon.

B: Ravinena vesie.	Selamat sore.	Good afternoon.
A: Rua na topina?	Saudara datang dari mana?	Where do you come from?
B: Ira nana Jawa.	Saya datang dari Jawa.	I come from Java.
A: Ruama so nine ve?	Apa maksud saudara datang ke sini?	Why did you come here?
B: Irama inanaripi nana kantor camat.	Saya datang untuk bekerja di Kantor camat.	I came to work in the government office.
A: Raria toni ruama so nine?	Kapan saudara datang?	When did you come here?
B: Erine vori irama so nine nana sembai ravine pai.	Saya baru datang ke sini bulan yang lalu.	I just came here last month.
17. RUIN KAVO WONDAMA E?	APAKAH DAPAT BERBAHASA WANDAMEN?	CAN YOU SPEAK WANDAMEN?
A: Muesoi na topina?	Saudara tinggal di mana?	Where do you live?
B: Imasoi na Wasior.	Saya tinggal di Wasior.	I live in Wasior.
A: Ruin kavo Wondama to manau e?	Apakah saudara sudah dapat berbahasa Wandamen?	Can you already speak Wandamen?
B: Yo yeniau kavo Wondama. Iruin katu katu vea.	Saya sedang belajar bahasa Wandamen. Hanya sedikit yang saya tahu.	I am learning to speak Wandamen. I just know a little.
A: Nai muesoi woroi na nine te?	Apakah saudara akan lama tinggal di sini?	Will you stay here long?
B: Nai imasoi taun pesandu.	Saya akan tinggal beberapa tahun.	I will stay a few years.
A: Muesari ruama e?	Saudara datang sendiri?	Did you come alone?
B: Piva, amumbe muandu.	Tidak, kami dua orang.	No, there are two of us.

18. SINIOTU VAVORU

- A: Siniotu vavoru ni au e?
- B: Maite, erine vori irama.
- A: Rua nana topina ma?
- B: Ira nana Nabirei ma. Vinie wai ma vavi Wamena nina. Amuraniau nana Sarmi taun rim, avori setono ama maso nine.
- A: Guru ni au e?
- B: Maite, nari yeniau nana SD ve nana ninei.
- A: Vesie vesiri.

19. MUESOI NANA TOPINA?

- A: Muesoi nana topina?
- B: Imasoi siwara kios wai.
- A: Kios so ve nana kambu dere wai e?
- B: Maite. Raria pesi mamo ruama ve vinie nei sieworo tawan au.
- A: Yo, nai irama.

ORANG BARU

- Saudara orang baru di sini?
- Ya, saya baru datang di sini.
- Saudara berasal dari mana?
- Saya berasal dari Nabire. Istri saya dari Wamena. Kami mengajar di Sarmi selama lima tahun dan sekarang kami dipindahkan ke sini.
- Jadi saudara seorang guru?
- Ya, saya akan mengajar di SD di sini.
- Baik sekali.

TINGGAL DI MANA?

- Di mana saudara tinggal?
- Di sebelah kios itu.
- Kios yang dekat sungai itu?
- Ya. Kalau ada waktu, datanglah ke rumah. Nanti saya perkenalkan kepada isteri saya.
- Baik, nanti saya datang.

A NEW PERSON

- Are you new here?
- Yes, I just came here.
- Where do you come from?
- I come from Nabire. My wife is from Wamena. We taught in Sarmi for five years and now we have been moved to here.

- Are you a teacher?
- Yes, I will teach at the elementary school here.
- Very good.

WHERE DO YOU LIVE?

- Where do you live?
- I live next to the shop.
- The shop that is beside the river?
- Yes. Come over sometime to meet my wife.
- All right, I will come.

Vepiwasa na 3 Viarir e Vesayoyo	Bagian 3 Berkunjung	Unit 3
20. DESA NINI SANO PA?	APA NAMA DESAINI?	WHAT IS THE NAME OF THIS VILLAGE GROUP?
A: Raria viate.	Selamat siang.	Good day.
B: Raria viate.	Selamat siang.	Good day.
A: Desa nini sano pa?	Apa nama desa ini?	What is the name of this village group?
B: Desa Wasior.	Desa Wasior.	The village group of Wasior.
A: Mananir paini tei nina?	Siapa kepala desa di sini?	Who is the head of this village group?
B: Aisinia J. Warami.	Bapak J. Warami.	Mr. J. Warami.
A: Nie anio pai niana topina?	Di mana rumahnya?	Where is his house?
B: Niana Anggris dere wa.	Di tepi sungai Anggris.	Beside the Anggris river.
A: Terima kasih, nai ira soi.	Terima kasih, nanti saya ke sana.	Thank you, later I will go there.
21. NIA NA ANIO WA VA	DIA TIDAK ADA DI RUMAH	HE IS NOT AT HOME
A: Raria vesie.	Selamat siang.	Good day.
B: Raria vesie.	Selamat siang.	Good day.
A: Aisinia mananir pai nia anio ne ne?	Apakah bapak kepala desa ada di rumah?	Is the headman at home?
B: Andi ria rei wa kior aimasa.	Dia sedang ke hutan mengambil kayu bakar.	He went to the jungle to get firewood.

A: Okatu viewu te?	Apakah dia akan segera pulang?	Will he come back soon?
B: Nai ravinena.	Nanti sore.	Later this afternoon.
A: Toyana mamo ira vea.	Kalau begitu saya permisi dulu.	In that case I will just go.
22. VERA VEMASOI TUTIR NETAVAVA WAI	MENGUNJUNGI KAKAK	VISITING OLDER SISTER
A: Woroi vesiri yisayor au va.	Sudah lama saya tidak bertemu dengan saudara.	I haven't seen you for a long time.
B: I, ira Manokwari.	Ya, saya pergi ke Manokwari.	Yes, I went to Manokwari.
A: Rua to woroi te?	Lama di sana?	Were you there a long time?
B: Sembai muandu.	Dua bulan.	Two months.
A: Woroi vesiri.	Lama sekali.	That's a long time.
B: Ira so netavava wai piota, apavo imaso i e isayoro atu wasia.	Saya pergi ke sana sebab kakak saya sakit. Jadi saya membantu mengurus anak-anaknya.	I went because my older sister was sick, so I stayed there and looked after the children.
A: Piota vitoi?	Sakit apa?	What did she have?
B: Ae pa sipota.	Sakit kaki.	Her legs were sore.
A: Simanau katu te?	Sekarang sudah sembuh?	Is she better now?
B: Mienau.	Sudah.	Yes.
A: Vesie.	Syukurlah.	That's good.
B: Pienam to, apayoma ivavu ne.	Dia sudah sembuh jadi saya pulang.	She was already well, so I came home.
23. VERA SO SINIANI	MENGUNJUNGI IBU	VISITING MOTHER
A: Maria ni topina?	Maria di mana?	Where is Mary?

B: Isanemipaya mana niana siniani nie anio wai.	Dia di rumah ibunya.	I think she is at her mother's house.
A: Raria toni Mariai ria ne?	Kapan dia berangkat?	When did she leave?
B: Ria na tanggal siniotu siri e toru.	Dia berangkat tanggal 23.	She left on the 23rd.
A: Raria ninei tanggaltoi?	Tanggal berapa hari ini?	What date is today?
B: Raria ninei tanggal siniotu siri e sura. Niana wana vare ari siri.	Hari ini tanggal 30. Dia di sana hampir satu minggu.	Today is the 30th. She has been there almost a week.
A: Raria toni nai siovera?	Kapan dia kembali?	When will she return?
B: Iruin va.	Saya tidak tahu.	I don't know.
24. ATUMUI SEMBE TOI?	ANAK SAUDARA BERAPA ORANG?	HOW MANY CHILDREN DO YOU HAVE?
A: Atumui sembe toi?	Anak saudara berapa?	How many children do you have?
B: Sembe rim e toru.	Delapan orang.	Eight.
A: Sendiriau to manau e?	Apakah mereka sudah berkeluarga?	Are they already married?
B: Retena paini ririau, siemuai atuma sumbe muandu, senana Sorong.	Yang besar sudah menikah dan mempunyai dua orang anak. Mereka di Sorong.	The oldest one is married and has two children. They are in Sorong.
A: Siemuai nanaripi e?	Dia bekerja disana?	Does he work there?
B: Nienaripi nana mani.	Bekerja di perusahaan minyak.	He works for the oil company.
25. ATUMUI VENANA MANOKWARI	ANAK DI MANOKWARI	CHILDREN IN MANOKWARI
A: Atumui esia ne senana nine e?	Anak saudara yang lain tinggal di sini?	Are the rest of your children here?

B: Na Manokwari sembe toru, muandu sunanaripi, siri dieniau nana SMA.	Tiga di Manokwari, dua sudah bekerja dan satu bersekolah di SMA.	There are three in Manokwari, two are working, and one is studying in high school.
A: Sendama vori sembavur ea e?	Apakah mereka sering pulang kemari?	Do they come home often?
B: Sembe libur mamo sendama.	Kalau libur mereka datang.	If they have vacation they come.
A: Tei sia semasoi tuti sia nana wana?	Dengan siapa mereka di sana?	Who do they stay with there?
B: Tutiri amani.	Dengan pamannya.	With their uncle.
26. ATUMUI VEMASOI NE	ANAK YANG ABA DI SINI	CHILDREN THAT ARE HERE
A: Atumui ve masoi ne sembe at e?	Jadi anak saudara yang ada di sini empat orang saja?	Are there four of your children here then?
B: Vieniau nana nine sia muandu sunana SMP, muandu sunana SD.	Mereka sekolah di sini, dua di SMP dan dua di SD.	Of the ones here, two are studying in junior high and two in elementary school.
A: Isanemi vesie setaniau vura.	Saya senang mereka semua bersekolah.	I am glad they are all studying.
B: Setaniau va mamo nai senganggau sembui e sembe wasia.	Kalau tidak bersekolah nanti tidak dapat membaca dan menulis.	If they don't study they won't be able to read and write.
A: Nomu sanepaya pai ma tindiya. Setaniau ave senduina.	Pendapat saudara benar. Mereka harus belajar supaya pandai.	Your opinion is right. They have to study so they will be clever.

27. TOPANUSARA

A: Avo masa panau ruin
topanusara vevava na uta
nesi e?

B: I, iruin topanusara vevava
na uta nesi.

A: Apa nari masai
tuopanusarasi maso ya te?

B: Diadi.

A: Tuopana topanusara pesi ve
yau.

B: Vesie, buediawa to vesie.

CERITA

Apakah Bapak tahu cerita
daerah di sini?

Ya, saya tahu cerita daerah di
sini.

Apakah Bapak bisa
menceritakannya kepada saya?

Bisa.

Ceritakanlah satu cerita
daerah kepada saya.

Baik, dengarkanlah baik-baik.

FOLKTALES

Sir, do you know any folktales
from this area?

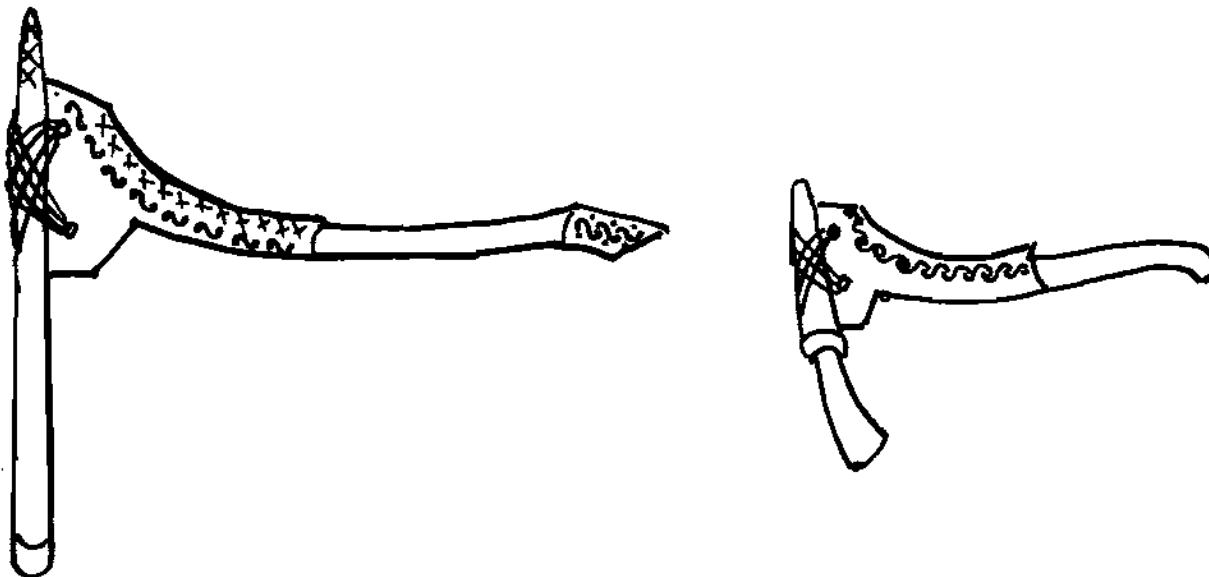
Yes, I know some folktales
from this area.

Could you tell them to me?

All right.

Tell one story to me.

Good, listen well.



Vepiwasa na 4

**Uta Nei e Uta Veve Rama e Veve
Wor**

28. MARIA PASI

A: Avo wi vavo vedia maria
pesi e?

B: Esi nia.

A: Avo maria wani sano pa?

B: Maria Maniwak, maria
Yakondoi e tutir maria
Yatuai.

A: Maria wasi sisuvi so topina?

B: So Mereperi.

29. SUOVAVO MANIWAK

A: Avo suovavo vediani sano pa?

B: Suovavo Maniwak.

A: Avo esia semasoi na e?

B: Papo pa reto, rabua nine ma
piva. Sia vura sembiar tou.

A: O, toapa yana.

Bagian 4

Tempat dan Cuaca

SUNGAI

Apakah di atas bukit itu ada
sungai?

Ada.

Apa nama sungai itu?

Sungai Maniwak, sungai
Yakondoi dan sungai Yatuai.

Di mana sungai-sungai itu
keluar?

Di Mereperi.

BUKIT MANIWAK

Apa nama bukit itu?

Bukit Maniwak.

Apakah ada orang yang tinggal
di sana?

Dahulu ada, sekarang tidak.
Mereka sudah turun ke bawah.

O, begitu.

Unit 4

Places and Weather

RIVERS

Is there a river at the top of
that hill?

Yes, there is.

What is the name of that river?

The Maniwak River, the
Yakondoi River, and the Yatuai
River.

Where do those rivers come out?

At Mereperi.

MANIWAK HILL

What is the name of that hill?

Maniwak Hill.

Are there people living on it?

There used to be, but not now.
They have all come down to the
bottom.

Oh, it's like that.

30. VEMASOI NA KIOT

A: Ravine menda topina?

B: Amasoi na kiot vena Wasior wai.

A: Menda tutir tei sia?

B: Tutir maneta pesia.

A: Avo sepau mesoi na wana e?

B: Sepau, aso raria ari pavo.

MANDI DI AIR TERJUN

Kemarin kamu pergi ke mana?

Kami mandi-mandi di air terjun di Wasior.

Dengan siapa kamu pergi?

Dengan teman-teman lain.

Apakah banyak orang yang mandi-mandi di sana?

Banyak, sebab hari Minggu.

SWIMMING AT THE WATERFALL

Where did you go yesterday?

We were swimming at the waterfall at Wasior.

Who did you go with?

With some friends.

Were there a lot of people swimming there?

There were a lot, because it was Sunday.

31. WANA PAI PIAU

A: Ineri wana nei piau.

B: I, yoma wana pasi sio siso pana.

A: Wana nesi siso ora mamo sipau.

B: I, wana nei sio sanemas vesiri.

A: Wana tosi siso ora, masi sio sive wana ora mamo?

B: Wana veso na rawa mura.

BANYAK ANGIN

Sekarang banyak angin.

Ya, karena musim angin.

Kalau musim angin banyak angin.

Ya, angin bertiup kencang sekali.

Angin apa yang bertiup kalau musim angin?

Angin timur.

MUCH WIND

There is a lot of wind now.

Yes, because it's the windy season.

During the windy season there is a lot of wind.

Yes, the wind blows strongly.

Which wind blows during the windy season?

The east wind.

32. WANA PAI SIO VEYA

A: Raria toni menda ma na Dusune?

ANGIN TERLALU KENCANG

Kapan kamu datang dari Dusner?

THE WIND IS TOO STRONG

When did you come from Dusner?

B: Kamisarane.	Tadi pagi.	This morning.
A: Metotopi menda na ravine ma va pa?	Mengapa tidak datang kemarin?	Why didn't you come yesterday?
B: Ravine wana pai sioveya. Wana pai sioveya mamo, viapai ma sa diadi va.	Kemarin angin kencang. Kalau angin terlalu kencang, tidak baik untuk berlayar.	Yesterday the wind was strong. If the wind is too strong, it's not good for sailing.
33. VETANOTA TO MIERI	MENUNGGU SAMPAI TEDUH	WAITING FOR CALM WEATHER
A: Amato amatapai Yop.	Kami mau berlayar ke Yop.	We want to sail to Yop.
B: Vape, uta nei dio vie diobaravo.	Tetapi cuaca akan berubah menjadi angin ribut.	But the weather is going to be stormy.
A: Piesa va, nai amambo rebasa.	Tidak apa, nanti kami akan menyusur pantai saja.	It doesn't matter, we will just follow the coast.
B: Moya, metanotari ve mieri vori membo.	Jangan, kamu tunggu sampai teduh dahulu, baru berdayung.	Don't do that, wait first until it is calm, and then go.
A: Amato amamararu so vepota wai.	Kami mau cepat-cepat, ada yang sakit.	We want to go quickly because of a sick person.
B: Apana metanota to mari.	Tunggulah sampai teduh dahulu.	Wait until it is calm first.
A: Vesie, vediobara wai mieri vori amambo.	Baiklah, kalau angin ribut sudah berhenti, baru kami berdayung.	All right, when the storm has stopped, then we will go.
34. RAMA NEI MUN EA	HUJAN LAGI	RAINING AGAIN
A: Radurane rama pai mu veito.	Tadi malam hujan lebat sekali.	Last night it rained hard.
B: I, kamisarane rama pai mu rami.	Ya, sampai tadi pagi masih hujan.	Yes, until this morning it was still raining.

A: Avo ravinena mamo, nai rama nei mun ea te?	Apakah sore ini akan hujan lagi?	Will it rain again this afternoon?
B: Isayo ma nai rama nei mun ea.	Kelihatannya akan hujan lagi.	It looks like it will rain again.
A: Yoyo rama pai mu katu vea. Yo ira Wondamawi.	Saya harap hujan sedikit saja. Saya mau pergi ke Wondamawi.	I hope it just rains a little. I want to go to Wondamawi.
35. RAMA PAI MU VEA	HUJAN TERUS	CONTINUAL RAIN
A: Raria toru ma rama ne simu vea.	Sudah tiga hari hujan terus.	It's been raining for three days already.
B: I, sasu nesi sisanaya va.	Ya, pakaian-pakaian tidak bisa kering.	Yes, the clothes cannot get dry.
A: Ria nesi kota simararebasi.	Jalan-jalan juga menjadi licin.	The paths are also slippery.
B: I, rama nesi sio simu mamo toapania.	Ya, begitu kalau hujan.	Yes, that's the way it is when it rains.
A: Isau ve kausapa mamo ve rama vape moyo.	Saya harap besok tidak hujan lagi.	I hope tomorrow it won't rain.
36. RAMA PAI MU YA	SAYA KEHUJANAN	CAUGHT IN THE RAIN
A: Diru nesi ma sive rama vea.	Sekarang setiap malam hujan.	It's raining every night now.
B: I, radurane ivavu na Wasior ma pa rama pai mu ya veito.	Ya, tadi malam saya kehujanan waktu pulang dari Wasior.	Yes, last night I got caught in the rain coming home from Wasior.
A: Apavo mia ma menggo paum va e?	Apakah kamu tidak membawa payung?	Didn't you bring an umbrella?
B: Piva, iparo.	Tidak, saya lupa.	No, I forgot.

A: Raria pesi mamo puero kuor paum vape moyo.	Lain kali jangan lupa membawa payung.	Next time, don't forget to bring an umbrella.
37. MARIA VIE POSAR	SUNGAI BANJIR	FLOODED RIVER
A: Raria nini maria vediai mietiti.	Hari ini air sungai kabur.	The river is dirty today.
B: Aso?	Mengapa?	Why?
A: Vie posar. Rama nesi simu raria vura mamo nai vie posar e maria nesi simatiti.	Karena banjir. Kalau musim hujan biasanya terjadi banjir dan air menjadi kabur.	Because it's flooding. During the rainy season there are often floods and the rivers become muddy.
B: O, toyana e.	O, begitu.	Oh, it's like that.
38. BATA NE RORA PA	MUSIM OMBAK	SEASON OF BIG WAVES
A: Raria toni rua Manokwari?	Kapan kamu akan ke Manokwari?	When are you going to Manokwari?
B: Yenota Delimas.	Saya sedang menunggu kapal Delimas.	I am waiting for the Delimas ship.
A: Raria toni Delimas riama?	Kapan Delimas datang?	When is the Delimas ship coming?
B: Yinduin va.	Tidak tahu.	I don't know.
A: Buotopi buoto Yohnson pai va pa?	Mengapa tidak dengan Johnson saja?	Why don't you go by Johnson?
B: Imatai, aso bata ne rora pana.	Saya takut, sebab sekarang sedang musim ombak.	I am afraid to, because it's the season for big waves now.
A: Avo nai mai dioto Manokwari e?	Apakah ibu akan turut ke Manokwari?	Is your wife going along to Manokwari?

B: Piva, nai miesoi. Kiembarai ria so ve bata pana.	Tidak, dia akan tinggal. Dia tidak mau pergi kalau musim ombak.	No, she will stay. She doesn't want to go when the waves are big.
A: O, piesa va.	O, begitu.	Oh, that's right.
39. DIRU SEMBAI	BULAN TERANG	FULL MOON
A: Raria ninesi mapo ma imbaro dia.	Sudah berapa hari ini tidak ada ikan.	For several days now there hasn't been fish.
B: I, so diru sembai pana.	Ya, karena bulan terang.	Yes, because it's full moon.
A: Diru sembai mamo imbaro dia?	Kalau bulan terang tidak ada ikan?	If it's full moon, aren't there any fish?
B: Diru sembai ma vepoto dia ma sa diadi va.	Kalau bulan terang sukar untuk menangkap ikan.	If it's full moon, it's hard to catch fish.
A: O, toapa yana e.	O, begitu.	Oh, it's like that.
40. AREPA PASI SIVE SIANGGONO	AWAN MENJADI MERAH	RED CLOUDS
A: Raria nini ma uta nei kickov veito diru.	Hari ini cuaca mendung sampai malam.	Today it was cloudy until evening.
B: Ravinena pa arepa pasi sive sianggono pavo. Yoyo nai kausapa mamo ve wor.	Pada sore hari kelihatan awan menjadi merah. Saya tahu besok akan panas.	This afternoon the clouds were looking red. I say it will be hot tomorrow.
A: Maite, aso arepa pasi sive sianggono mamo ve wor pana.	Benar, kalau awan menjadi merah tentu matahari akan panas.	That's right, if the clouds get red, it will get hot for sure.
B: Toyana pavo wor pai nai disa veito. Ravine ma wor pai kiobura veito diru.	Dan akan panas terik. Kemarin cuaca mendung sampai malam.	And it will be very hot. Yesterday it was cloudy until evening.

Vepiwasa na 5

Binatan

41. VEVORI MAKEI

A: Welly, menggor makei nei na topina?

B: Amanggori na nyora Mambori sia.

A: Setoni saridioi te memborei e?

B: Pivai, amambori.

A: Toi?

B: Siaran ata.

A: Vesie.

42. WIOI NINA

A: Aya vito nina?

B: Wioi nina.

A: Ruvavuru ne siete to.
Mesamuai nana topina?

B: Amambori na Tandia.

A: Buovovo aya nei e?

Bagian 5

Binatang

MEMBELI BURUNG KAKATUA

Welly, dari mana kamu mendapat kakatua putih itu?

Kami mendapatnya dari ibu guru Mambor.

Mereka berikan saja atau kamu membelinya?

Tidak, kami membelinya.

Berapa?

Empat ribu.

Baik.

BURUNG NURI

Burung apa ini?

Burung nuri.

Bulunya bagus betul. Dari mana saudara mendapat burung ini?

Kami membelinya di Tandia.

Apakah saudara mau menjual burung ini?

Unit 5

Animals

BUYING A COCKATOO

Welly, where did you get this white cockatoo?

We got it from Mrs. Mambor.

Did they just give it or did you buy it?

No, we bought it.

For how much?

Four thousand.

Good.

A PARROT

What kind of bird is this?

It is a parrot.

Its feathers are very beautiful. Where did you get it?

We bought it in Tandia.

Do you want to sell this bird?

B: Maite, yo ivovi.	Ya, saya mau menjualnya.	Yes, I want to sell it.
A: Vuovi toi?	Berapa?	How much is it?
B: Siaran siri.	Seribu rupiah.	One thousand rupiahs.
A: Diadi iviari tou e ?	Boleh kurang?	Could it be for less?
B: Sa diadi va.	Tidak bisa.	No, it can't.
A: Yo ivori aya nei.	Saya beli burung ini.	I want to buy this bird.
B: Piesa va, sane vesie mamo.	Baik, kalau saudara mau.	All right, if you want to.
A: Isanemi vesie ivori.	Ya, saya mau beli ini.	Yes, I want to.
43. SENGGO WIOI PASI	MENANGKAP BURUNG NURI	CATCHING PARROTS
A: Ema, atuma wa senggo wioi wasi nana?	Ema, di mana anak-anak mendapat burung nuri?	Emma, where did the children get the parrots?
B: Sepi wai siar.	Mereka menaruh tali penangkap.	They set a trap.
A: Sepi wai siar na vito nina?	Di mana mereka menaruh tali penangkap?	Where did they set a trap?
B: Andori nina.	Di pohon jambu.	In the rose-apple tree.
A: O, vata.	O, benar.	Oh, right.
44. AYA PASI	BURUNG	BIRDS
A: Yo yuta. Tane uta nei mamo aya vitosi sinana?	Saya mau bertanya. Di daerah kita ini ada burung apa saja?	I want to ask something. Here in our area, what kinds of birds are there?
B: Aya vata pai e, mambaru e, aya suo woroi, kumkum, makei, wioi, veker, tare. Piau vase esi pasi ma irui sisanomi pasi va.	Burung cenderawasih, mambruk, burung tahun, merpati hitam, kakatua putih, nuri, kakatua merah, nuri kecil dan banyak lagi, tetapi yang lain saya	Birds of paradise, crown pigeons, hornbills, black pigeons, white cockatoos, parrots, red cockatoos, small parrots, and many others that

A: Aya ninesi pa tosi tatasi?

B: Kumkum pai e, mambaru e aya suo woroi.

A: Tosi tataumsi mamo saira e siruina?

B: Makei pai e wioi pai.

A: Aya nine sanduna to e?

B: Maite, aya nine sandu saira e sunduina.

45. KOROU PASI

A: Na nine mamo korou vitosi sinana uta nei?

B: Seta pai e darami pai e womanggaiti pai e karupota pai e, ve mamara pai e, ve tetiai pai e, manimakavi pai.

A: Korou toni kieri mamo tamboru?

B: Ve mamara pai e tutir womanggaiti pai. Korou nine sandu sunggari mamo tamboru.

tidak tahu namanya.

Dari antara burung-burung ini mana yang dapat dimakan?

Merpati hitam, mambruk dan burung tahun.

Burung apa yang dipelihara dan dapat cepat berbicara?

Kakatua putih dan nuri.

Dua burung ini saja?

Benar, dua burung ini saja yang dapat cepat berbicara.

ULAR

Di tempat ini ada ular apa saja?

Ular sawah, ular makan telur, ular tedung, ular bodoh, ular putih atau bulan purnama, ular melekat dan ular hijau.

Ular apa yang kalau menggigit kita, kita akan mati?

Ular putih dan ular tedung. Kedua ular ini kalau menggigit kita, langsung kita akan mati.

I don't know the names of.

Of these birds, which ones can be eaten?

Black pigeons, crown pigeons, and hornbills.

Which birds can be raised and can learn quickly to talk?

The white cockatoo and the parrot.

Just these two birds?

Right, just these two birds can quickly learn to talk.

SNAKES

In this area, what kinds of snakes are there?

Pythons, egg-eating snakes, death adders, stupid snakes, white snakes or full-moon snakes, sticking snakes, and green snakes.

Which snakebites will we die from?

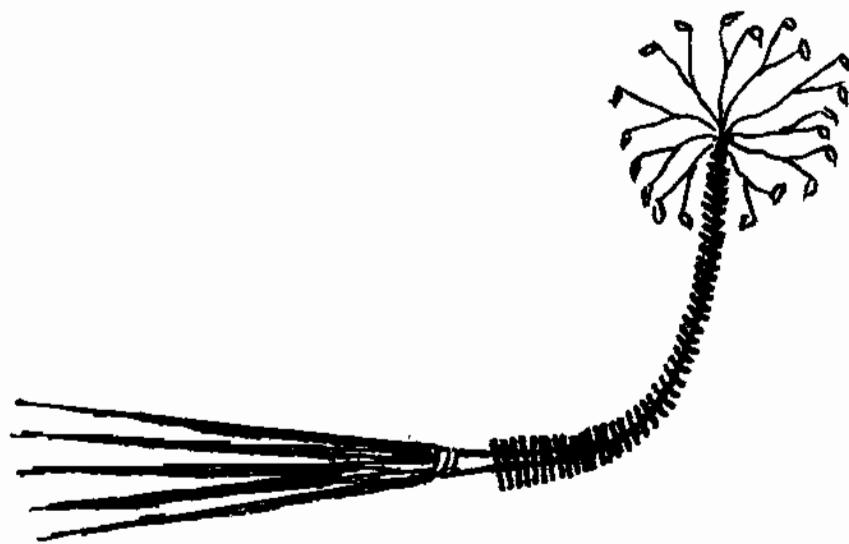
From the white snake and the death adder. If these two snakes bite us, we will die.

A: Yanama erine vori iruina.	Ini saya baru tahu.	This is the first time I heard this.
46. DIANGGARIRIA PASI	BUAYA	CROCODILES
A: Na nine dianggariria pesasi kota e?	Apakah di tempat ini ada buaya juga?	Are there also crocodiles in this place?
B: Wosimi ma pau vesiri.	Di sungai Wosimi banyak sekali.	There are many in the Wosimi River.
A: Semusi mamo setonasi toane?	Bagaimana cara membunuhnya?	How do you kill them?
B: Papo pa ma varo pi setimuna. Rabua nine vori dia rawa nei ne.	Dulu tidak ada alat penangkap. Baru sekarang kulit buaya dapat dijual.	Before, there were no tools to catch them. It's just now that crocodile skins can be sold.
A: Apavo sembe senterasi vori setisasi e?	Mereka mempergunakan senter untuk menikamnya?	Do they use flashlights when spearing them?
B: Maite, sivoru mamo senggosi e senggaka rawa wai.	Ya, dan kalau sudah mati mereka membawanya untuk dikuliti.	Yes, and when they're dead, they are brought to be skinned.
A: Avori setonasi toane?	Bagaimana caranya?	How is that done?
B: Sepi sasi tarai so rawa wai.	Kulitnya diberi garam.	Salt is put on the skins.
A: Sepi sasi tarai to manau mamo?	Kalau sudah diberi garam, lalu?	After salt is put on, then what?
B: Sepi sasi tarai to manau mamo senduan nana karung.	Sesudah diberi garam kemudian dibungkus dengan karung.	After salt is put on, then they are wrapped in a gunny sack.
A: Nai setarisi e?	Lalu dijemur?	Then are they dried?
B: Pivai, nai rawa wai miesira.	Tidak, nanti kulitnya akan terlepas sendiri.	No, the skins will come off themselves.

A: O, toapa yana.	O, begitu.	Oh, it's like that.
47. VIAUM PIMUNA	MEMELIHARA BABI	RAISING PIGS
A: Nine esia setaum pimuna pesasi e?	Apakah di sini ada yang memelihara babi?	Are there people here who raise pigs?
B: Maite.	Benar.	Yes.
A: Setaum to pau e?	Apakah banyak yang mereka pelihara?	Do they raise many?
B: Pau.	Banyak.	Yes, many.
A: Na rei wa ma pau kota e?	Di hutan banyak juga?	Are there many in the jungle, also?
B: Maite.	Ya, banyak.	Yes, there are.
48. PIMUNA PASI	BABI	PIGS
A: Avo pimuna ve nana rei wasi tasawasi toane?	Kalau babi hutan disebut apa?	What are wild pigs called?
B: 'Pirir'. Tataum nesi ma tasawasi ve 'pimanu'.	'Pirir'. Kalau yang dipiara disebut 'pimanu'.	They are called 'pirir'. Domestic ones are called 'pimanu'.
A: Mae veve sisioi pasi sisanomi pasi ve kumuar e veve sianggono tasawasi toane?	Kalau yang belang-belang hitam dan merah disebut apa?	What are the ones called that have black and red stripes?
B: 'Piruvavar'.	'Piruvavar'.	They are called 'piruvavar'.
A: Pimuna ve mamara nei ma?	Dan kalau babi yang putih?	And what about white pigs?
B: I ma pimuna amber nina.	Itu babi yang didatangkan dari tempat lain.	Those are pigs brought in from somewhere else.

A: Toyana pavo tanene pimuna pa toru vea, pirir e, pimanu e piruvavar.	Kalau begitu di daerah kita ada tiga macam babi saja, yaitu: 'pirir', 'pimanu' dan 'piruvavar'.	In that case, in our area there are just three kinds of pigs, namely: 'pirir', 'pimanu', and 'piruvavar'.
B: Maite.	Ya, betul.	That's right.
49. DIA MU	IKAN PURI	SMALL FISH
A: Ravine isayo wa pesi diepai to pui.	Kemarin saya melihat sebuah perahu berlayar menuju ke selatan.	Yesterday I saw a canoe sailing to the south.
B: I ma Makasar wa sene wa nina.	Itu perahu orang Makasar.	It was the canoe of a Macassarese.
A: Setotopi senda to pui pa?	Mengapa mereka pergi ke selatan?	Why did they go to the south?
B: Senda sesasera dia mu.	Mereka pergi mencari ikan puri.	They went to look for small fish.
A: Mu pai piau na wana e?	Apakah di sana ada banyak ikan puri?	Are there a lot of small fish there?
B: Piau.	Banyak.	There are many.
A: Esia senda sesasera dia na wana to manau e?	Apakah ada yang sudah pergi mencari ikan di sana?	Have people already gone to look for fish there?
B: Esia ya.	Ada.	Yes.
50. RUSA PAI	RUSA	DEER
A: Aisinia, vuo topina?	Bapak, Bapak mau berdayung ke mana?	Sir, where are you rowing to?
B: Ivo Dusune.	Ke Dusner.	To Dusner.

- | | | |
|--------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|
| A: Vuo so vito? | Untuk apa? | What for? |
| B: Ivo arau yewer. | Saya mau berburu. | I want to go hunting. |
| A: Buewer vitoi? | Berburu apa? | What will you hunt? |
| B: Yewer rusa. | Berburu rusa. | I will hunt deer. |
| A: Wana rusa pai piau e? | Apakah di sana banyak rusa? | Are there many deer there? |
| B: Piau vesiri. | Banyak sekali. | There are very many. |
| A: Memusi tuti vitoi? | Dengan apa Bapak membunuh rusa? | With what will you kill the deer? |
| B: Amatanasi nana apai. | Dengan panah. | With bow and arrow. |



Vepiwasa na 6**Pota Pai e Viona Airawi Pa**

51. VERA SO ANIO VEPOTA

A: Meto menda topina?

B: So anio vepota.

A: Mepota e?

B: Piva. Ya yo itato ine tarai nei. Sembai nesi mamo ira e itato ine tarai nei.

A: Yanama vesie.

52. VARA PAI BIEBARA

A: Musai vara pai biebara.

B: Aso?

A: Anibar pai kieripi.

B: Na topina?

A: Na rei wa.

B: Avo andi topina?

A: Niana nie anio wai.

Bagian 6**Penyakit dan Pengobatan**

PERGI KE KLINIK

Kamu akan pergi ke mana?

Ke klinik.

Apakah kamu sakit?

Tidak. Saya mau menimbang badan. Tiap bulan saya harus menimbang badan.

Itu baik.

TANGAN BENGKAK

Tangan Musa bengkak.

Mengapa?

Digit lebah.

Di mana?

Di hutan.

Sekarang di mana dia?

Di rumahnya.

Unit 6**Sickness and Medicine**

GOING TO THE CLINIC

Where are you going?

To the clinic.

Are you sick?

No. I want to get weighed. Every month I have to get weighed.

That's good.

SWOLLEN ARM

Moses' arm is swollen.

Why?

A bee stung him.

Where?

In the jungle.

Where is he now?

He is at home.

53. VIAVI ATUMA PAI	MELAHIRKAN	GIVING BIRTH
A: Raria toni buavi atuma nei pa?	Kapan Ibu melahirkan?	When did you have your baby?
B: Raria Kamis.	Pada hari Kamis.	On Thursday.
A: Mua te vavi e?	Laki-laki atau perempuan?	A boy or a girl?
B: Mua.	Laki-laki.	A boy.
A: Sano pa?	Siapa namanya?	What is his name?
B: Julius.	Julius.	Julius.
A: Buavini na anio wa te, anio vepota wai e?	Di mana Ibu melahirkan, di rumah atau di rumah sakit?	Did you give birth at home or at the hospital?
B: Nana anio ne.	Di rumah saja.	Just here at home.
A: Teini riama sieyorau koto so buavi atuma nei pa?	Siapa yang menolong Ibu melahirkan?	Who helped you with the delivery?
B: Mantri Matani.	Mantri Matani.	The paramedic Matani.
54. YOHANAI PIOTA	YOHANA SAKIT	JOHANNA IS SICK
A: Menda na topina ma?	Kamu dari mana?	Where are you coming from?
B: Amanda na anio vepota wai.	Dari rumah sakit.	We are coming from the hospital.
A: Tei ni piota?	Siapa yang sakit?	Who is sick?
B: Yohanai.	Yohana.	Johanna.
A: Piota vito?	Sakit apa?	What does she have?
B: Kasiovoi.	Cacingan.	Worms.
A: Siemuai airawi ato e?	Apakah sudah mendapat obat?	Did she get medicine already?

B: Manau.	Sudah.	Yes.
A: Isanemitiar pienam saira.	Saya harap dia lekas sembuh.	I hope she gets well soon.
55. VEKOR AIRAWI	MENGAMBIL OBAT	GETTING MEDICINE
A: Rabua nine ma nana anio vepota wai varo airawi.	Sekarang ini di rumah sakit tidak ada obat.	There is no medicine now at the hospital.
B: Avo, nari toane?	Jadi, bagaimana?	So, what do we have to do?
A: To nine, setono resep to manau tanggor so kios wasi pino tatimbori airawi pe.	Kita harus membawa resep itu ke kios dan membeli obat di sana.	We have to take our prescription to the shops and buy medicine there.
B: O, vata.	O, betul.	Oh, that's right.
56. VESAYO VEPOTA	MENENGOK ORANG SAKIT	VISITING A SICK PERSON
A: Ka irama isayor au.	Saya datang untuk menengokmu.	I have come to visit you.
B: Ivisi.	Saya sakit.	I am sick.
A: Puota toane?	Sakit apa?	What do you have?
B: Mamu pa mu isesa.	Batuk pilek.	I have a cough and a cold.
A: Puota to woroi e?	Sudah lama sakitnya?	Have you been sick for a long time?
B: Ipota raria muandu ato.	Sudah dua hari.	For two days already.
A: Rua so anio vepota wai ato e?	Sudah pergi ke rumah sakit?	Have you been to the hospital?
B: Ira to manau.	Sudah.	I have already been.
A: Isanemitiar nari puenam.	Saya harap kamu lekas sembuh.	I hope you will get well quickly.

57. VISI MALARIA	SAKIT MALARIA	SICK WITH MALARIA
A: Kausapa vavoru vesie.	Selamat pagi.	Good morning.
B: Kausapa vavoru vesie.	Selamat pagi.	Good morning.
A: Yo irama menggor veria.	Saya mau periksa darah.	I want to have my blood checked.
B: Visi te?	Saudara sakit?	Are you sick?
A: Ravine ivisi.	Kemarin saya demam.	Yesterday I had a fever.
B: Ruewas te muas e?	Panas dingin?	Were you hot and cold?
A: Imas.	Panas.	I was hot.
B: Muesoi e buenota ve amasayo veria ne siri.	Duduk dulu. Nanti kami periksa.	Sit down and we will check your blood.
.....
A: Mesayo veria pasi pa toane?	Bagaimana hasil pemeriksaan darah saya, Pak?	What is the result of my test?
B: O, vue malaria.	Saudara sakit malaria.	Oh, you have malaria.
A: Nai isamuai airawi te?	Apakah saya akan diberi obat?	Will you give me some medicine?
B: Maite, amatisanau kota.	Ya, saya juga akan menyuntikmu.	Yes, and I will also give you a shot.

Vepiwasa na 7	Bagian 7	Unit 7
Pisia	Makanan	Food
58. AIBUO TUTIR RAU	BUAH-BUAHAN DAN SAYUR-SAYURAN	FRUITS AND VEGETABLES
A: Tawa pai, vito nina?	Matoa itu apa?	What is a matoa?
B: Aibuo nina.	Itu buah.	It is a fruit.
A: Aibuo ve vesiei pesasi kota e?	Ada buah lain juga?	Are there also other fruits?
B: Sanevepori e andori e diodi e asia kota.	Langsat, jambu, jeruk Bali ada juga.	There are also duku fruits, rose-apples, and pomelos.
A: Tawa vito sia kota?	Matoa macam apa yang ada?	What kinds of matoa are there?
B: Tawa rawa ve sianggonoe tawa rawa ve nganggunai e asia kota.	Ada matoa kulit merah dan matoa kulit kuning.	There are red-skinned matoa and yellow-skinned matoa.
A: Rau vito sia?	Ada sayur apa?	What kinds of vegetables are there?
B: Kumawi e kavaru e kavuvui e asia.	Bayam, kacang dan rebung.	Greens, beans and bamboo shoots.
59. AIBUO PAI	BUAH-BUAHAN	FRUITS
A: Nine aibuo pai piau e?	Apakah di sini banyak buah-buahan?	Are there many fruits here?
B: Nine piau vesiri.	Banyak sekali.	There are very many.
A: Aibuo vitosi sinana nine?	Buah-buahan apa saja yang ada?	Which fruits are there?

B: Nine ma rambutan e, diodi e, tawa e, ruria e, anda.	Ada rambutan, jeruk Bali, matoa, sirsak dan mangga.	There are rambutan, pomelos, matoas, soursops, and mangos.
A: Nai diadi ivori esasi te?	Apakah saya dapat membelinya sekarang?	Could I buy some now?
B: Pivarami, aibuo ne vebuo varami.	Belum, sekarang belum berbuah.	Not yet, they aren't ripe yet.
A: Raria toni vebuo?	Kapan berbuah?	When will they be ripe?
B: Nai sembai pesasi ea. Rambutan tuti tawa ne erine vori ve resapua.	Beberapa bulan lagi. Rambutan dan matoa sudah mulai berbunga.	In a few more months. The rambutan and the matoa have already blossomed.
A: Tatanota.	Jadi kita harus tunggu.	So we have to wait.
B: Maite.	Ya.	Yes.
60. VENUNUPI	MEMASAK	COOKING
A: Inunupi.	Saya sedang masak.	I am cooking.
B: Nunu vito?	Masak apa?	What are you cooking?
A: Inunu rau.	Masak sayur.	I'm cooking vegetables.
B: Nunumi toane?	Bagaimana memasaknya?	How do you cook them?
A: Inunumi tuti mani anggadi.	Dimasak dengan minyak kelapa.	I cook them with coconut oil.
B: Ruana vito sina nana mararu pai?	Ibu rebus apa di belanga itu?	What are you boiling in that pot?
A: Irana pas.	Saya masak nasi.	I am cooking rice.
B: Buono vitoi ea?	Ibu bikin apa lagi?	What else are you doing?
A: Yono karumas e yitisi ana.	Saya bikin papeda.	I am making sago pudding.
B: Nai nunu vitoi ea?	Ibu akan masak apa lagi?	What else will you cook?

A: Nai inunu tau sirio. To manau mamo, tatapi.	Saya akan bakar saqu. Sesudah itu, kita makan.	I will bake sago. After that, we will eat.
61. VISI ANA	MEMBUAT PAPEDA	MAKING SAGO PUDDING
A: Ya ma aya isayo visi ana pa varami.	Saya belum pernah melihat cara membuat papeda.	I have not yet seen how sago pudding is made.
B: Buo sueyo visi ana pa e? Amamo nave yisinesi e sueyo.	Apakah engkau mau melihat cara membuat papeda? Kalau begitu saya akan membuatnya supaya engkau dapat melihatnya.	Do you want to see how sago pudding is made? Then I will make some and you can watch.
A: Maite, yoyo yeniau yisi ana. Apa irama ve yoyo buoisara tatisi ana pa.	Benar, saya ingin belajar membuat papeda. Karena itu saya datang supaya engkau dapat menunjukkan caranya.	Yes, I want to learn how to make sago pudding. So I came so you can show me how to do it.
62. PIRIAI SINA	BIA	SHELLFISH
A: Vitoni wana?	Itu apa?	What is that?
B: Piriai sina.	Bia.	Shellfish.
A: Nine meta piriai pasi e?	Apakah orang-orang di sini makan bia?	Do people here eat shellfish?
B: Amatasasi.	Ya, kami makan bia.	Yes, we eat them.
A: Metasi pa sitoane?	Bagaimana rasanya?	How do they taste?
B: Siete.	Enak.	Delicious.
A: Nai yotanesasi tatoa.	Nanti saya coba.	Later I will try them.

Vepiwasa na 8

Nanaripi Venana Raria Vura

63. VERA SO MARIA WA

A: Rua so maria wai e?

B: I, ira so maria wai.

A: Rua suoi e?

B: Piva, ira isoi va.

A: Suoi to manau e?

B: I, erine vori isoi.

A: Rua so vito?

B: Yo irois parwasi e yipapa avavar.

A: Apana.

B: Nai tasamuai tata ea.

64. KAMBU NANA INDUVIRI

A: Mesamuai kambu na topina?

B: Na induviri nina.

A: Induviri vena tonina?

B: Na amane anio wa karupui wa.

A: O, toyana mamo vesie vesiri.

Bagian 8

Kehidupan Sehari-hari

PERGI KE SUNGAI

Apakah saudara akan pergi ke sungai?

Ya, saya akan pergi ke sungai.

Apakah saudara akan mandi?

Tidak, saya tidak akan mandi.

Saudara sudah mandi?

Ya, saya baru saja mandi.

Saudara pergi untuk apa?

Saya mau mencuci piring dan mencuci pakaian.

Baiklah.

Nanti kita bertemu lagi.

AIR DARI MATA AIR

Dari mana kamu mendapat air?

Dari mata air.

Di mana ada mata air?

Di belakang rumah kami.

O, itu baik sekali.

Unit 8

Daily Activities

GOING TO THE RIVER

Are you going to the river?

Yes, I am going to the river.

Are you going to bathe?

No, I am not going to bathe.

Have you already bathed?

Yes, I just bathed.

What are you going for?

I want to wash dishes and wash clothes.

All right.

Until later then.

WATER FROM THE SPRING

Where do you get water from?

From a spring.

Where is the spring?

At the back of our house.

Oh, that's very good.

65. TATAPI	MAKAN	EATING
A: Mendama tatapi.	Mari kita makan.	Come, let's eat.
B: Yo.	Ya.	Yes.
A: Tambe nadi ve tatapi.	Kita berdoa dahulu.	Let's say the blessing.
.....
A: Tatapi.	Silahkan makan.	Help yourself.
.....
A: Kuor esasi ea. Muemaya vape moyo!	Tambah lagi. Jangan malu-malu.	Have some more. Don't be shy.
B: Ikor katu esasi ea. Pisia nesi siete vesiri. Teini nunusi?	Ya, saya tambah sedikit lagi. Makanan ini enak sekali. Siapa yang masak?	I'll take a little more. This food is very good. Who cooked it?
A: Mai ni nunusi. I ma nunupi mamo vesie vesiri. Kuor esasi ea.	Ibu yang masak. Dia tukang masak yang pandai. Tambah lagi.	Mother cooked it. She is a very good cook. Have some more.
B: Manau, imosir to manau.	Sudah, cukup.	Thank you, I've had enough.
66. VESIEPARA KELAMBU PAI	PAKAI KELAMBU	USING A MOSQUITO NET
A: Radurane ma yitena tindi va.	Tadi malam saya tidak bisa tidur.	Last night I didn't sleep well.
B: Aso?	Mengapa?	Why?
A: Aso kamumis nei piauveya.	Karena banyak nyamuk.	Because there were too many mosquitos.
B: Buotopi suepara kelambu pai va pa?	Tidak memakai kelambu?	Didn't you use a mosquito net?
A: Piva.	Tidak.	No.

B: Yoma, aso ve kambarai ve
siepara kelambu pai pana.
Vesie pa suepara kelambu
pai pino kamumis pasi
sikari va pe.

A: Tindiya.

67. VARO MANI KAKOPA

A: Radurane kumuar na anio wa.

B: So varo mani kakopa pana.
E amane padamara pai
mierura.

A: Sembovo mani kakopa na toko
te?

B: Sembova, vase raria ninesi
ma sikai.

A: Raria toni sesamuai ea?

B: Yindui va. Raria toni wa
vera na sasi vavo pai riam
ea.

Itulah akibatnya kalau tidak
memakai kelambu. Lebih baik
pakai kelambu supaya nyamuk-
nyamuk tidak mengganggu.

Betul.

TIDAK ADA MINYAK TANAH

Tadi malam rumahmu gelap.

Sebab tidak ada minyak. Dan
lampa kami rusak.

Apakah mereka menjual minyak
tanah di toko?

Mereka menjualnya, tapi
sekarang sudah habis.

Kapan mereka dapat lagi?

Saya tidak tahu. Mungkin
kalau kapal datang lagi.

That's what happens if you
don't use a mosquito net. It's
better to use a mosquito net
so the mosquitos don't bite.

That's right.

NO KEROSENE

Last night it was dark at your
house.

Because there is no kerosene.
And our lantern is broken.

Do they sell kerosene at the
shop?

Yes, they do, but now it is
all gone.

When will they get some more?
I don't know. Whenever the
ship comes again.

Vepiwasa na 9	Bagian 9	Unit 9
Nanaripi	Pekerjaan	Work
68. VEPATU SAMUE	MENYABIT RUMPUT	CUTTING GRASS
A: Yo diadi mamo esia senanaripi na nine.	Saya perlu orang untuk bekerja di sini.	I need someone to work for me.
B: Menanari vitoi?	Kerja apa?	What kind of work?
A: Vepatu samue.	Menyabit rumput.	Cutting grass.
B: Vepatu samue vea?	Untuk menyabit rumput saja?	Just cutting grass?
A: Vekor kambu kota.	Dan juga untuk mengambil air.	And also carrying water.
B: Vesie, nai isasera esia e senanaripi na nine.	Baik, nanti saya carikan orang untuk bekerja di sini.	All right, I will look for someone to work for you.
69. VENANARIPI NA ANIO NE	BEKERJA DI RUMAH	DOING HOUSEWORK
A: Avo nai esia senanaripi so yau e?	Apakah ada orang yang mau bekerja untuk saya?	Is there someone who could work for me?
B: Mesanémi vesie mua te vavi e?	Kamu mau orang laki-laki atau perempuan?	Do you want a boy or a girl?
A: Vavi. Ave nienaripi na anio ne e disayoro atuma nesia kota.	Perempuan. Untuk membantu ibu membersihkan rumah dan menjaga anak-anak.	A girl. For cleaning the house and for watching the children.
B: Vesie, nai yuta netakatu wai, ave dio sanevesie nienaripi na nine te.	Baik, nanti saya tanyakan adik saya kalau dia mau bekerja di sini.	All right, I will ask my younger sister if she would like to work for you.

70. VESASERA ANA	MENCARI SAGU	LOOKING FOR SAGO
A: Menda topina?	Kamu akan pergi ke mana?	Where are you going?
B: Amanda Rasiei.	Kami akan pergi ke Rasiei.	We are going to Rasiei.
A: Menda Rasiei so vitoi?	Pergi ke Rasiei untuk apa?	What are you going to Rasiei for?
B: Amanda amatara.	Kami pergi untuk menokok sagu.	We are going to pound sago.
A: Apana.	Baiklah.	Good.
B: Amandari.	Kami pergi dulu.	We are going then.
A: Apa menda.	Pergilah.	All right.
71. VETAPIAR	MENANGKAP IKAN	CATCHING FISH
A: Siniotu wai diono vitoi?	Orang itu sedang apa?	What is that man doing?
B: Ria e tiepara.	Dia sedang menangkap ikan.	He is fishing.
A: Tiepiara nana vitoi?	Dia menangkap ikan dengan alat apa?	What is he catching fish with?
B: Tiepiara na mewar.	Dengan jala mumu.	With a net.
A: Nine semupi mamo setapiar na mewar e?	Apakah orang-orang di sini biasa mempergunakan jala mumu?	Do people here usually use a net?
B: Maite, semu sera kota.	Ya, dan juga pukat.	Yes, and dragnets, also.
72. VENANARI ROMI	BERKEBUN	MAKING A GARDEN
A: Vavinaisinia, nomu romi pai nine ne?	Ibu, apakah ini kebun Ibu?	Ma'am, is this your garden?
B: Maite, ine romi paina.	Ya, ini kebun saya.	Yes, this is my garden.

A: Tuana vito sina?	Apa yang Ibu tanam?	What have you planted?
B: Itana timuri tuti uvi e ruat e tuti nando.	Tanam kasbi, ubi, keladi dan pisang.	Cassava, sweet potatoes, taro and bananas.
A: Kakopa nei diete ne?	Apakah tanah di sini baik?	Is the soil here good?
B: Diete, diete vesiri.	Baik, baik sekali.	Yes, it's very good.
73. VENANARI WA	MEMPERBAIKI PERAHU	REPAIRING A CANOE
A: Ravinena vesie.	Selamat sore.	Good afternoon.
B: Ravinena vesie.	Selamat sore.	Good afternoon.
A: Rua topina?	Saudara mau kemana?	Where are you going?
B: Yo ira dorau wa.	Saya mau pergi ke laut.	I am going to the sea.
A: Buo suesera dia e?	Saudara mau mencari ikan?	Are you going to look for fish?
B: Piva, yo ira inanari wa nina. Ine wa wai mietir pana.	Tidak, saya mau memperbaiki perahu. Perahu saya bocor.	No, I want to repair my canoe. My canoe has a leak.
A: Mietir to baba e?	Besarkah bocornya?	Is it a big leak?
B: Maite.	Ya.	Yes.
74. VEVAUN ANIO	MENDIRIKAN RUMAH	BUILDING A HOUSE
A: Ai ninesi ve vitoi?	Kayu-kayu ini untuk apa?	What is this wood for?
B: Ave vimbaun anio.	Untuk membangun rumah.	For building a house.
A: Tei ni nie anio pai?	Rumah siapa?	Whose house?
B: Ine anio nina, aso ine anio tawa pai mierura.	Rumah saya, sebab rumah saya yang lama sudah rusak.	My house, because my old house is falling apart.

A: O, maite.	O, betul.	Oh, right.
75. RARIA NINI NUENARI VITO?	APA YANG AKAN IBU KERJAKAN?	WHAT ARE YOU GOING TO DO?
A: Mai, nai raria nini nuenari vitoi nana anio wa?	Pada hari ini, apa yang akan Ibu kerjakan?	Ma'am, what are you going to do today?
B: Nai yirara dui nesi e ipapa avavar sina. Manau mamo yo ira romi.	Saya akan menyapu lantai dan mencuci pakaian. Kalau sudah selesai, saya akan ke kebun.	I am going to sweep the floor and wash the clothes. After that, I am going to the garden.
A: Rua so romi wai buono vito?	Ibu pergi ke kebun untuk apa?	What are you going to the garden to do?
B: Ira arei ikapu samue nana romi wa e yisariai ruat kota.	Saya akan mencabut rumput dan menggali keladi.	I am going to pull the grass and also dig taro.
A: Manau mamo nuenari vito?	Sesudah itu apa lagi yang akan Ibu kerjakan?	After that, what will you do?
B: Manau mamo ivavu. Ave yutu amane kambu wasi. Ave yinunupi. Amatapi to manau mamo, irois parwasi.	Sesudah itu saya akan pulang supaya saya dapat menimba untuk masak. Sesudah kami makan, saya mencuci piring.	After that I will go home. I will carry water in order to cook. After we have eaten, I will wash the dishes.
A: Buono vito ea?	Ibu akan mengerjakan apa lagi?	What else will you do?
B: Yirara nganggena ve nana vorira wasi.	Saya akan menyapu halaman.	I will sweep the yard.
76. VIARARA UTA VIMEI BAR PAI	MEMBERSIKHAN LAPANGAN BOLA	CLEARING THE BALL FIELD
A: Ravinena nesi ma amananaripi na uta vimei bar wai.	Setiap sore kami bekerja di lapangan sepak bola.	Every afternoon we are working at the soccer field.

B: Na topina?	Di mana?	Where?
A: Na rawa do ri wa.	Di sebelah utara sana.	On the north side.
B: Metono uta vimei bar vavoru e?	Kamu membuat lapangan baru?	Are you making a new ball field?
A: Piva, uta ninei papo pa ma vimei bar, vase setarara vediori va pana.	Tidak, tempat itu dahulunya lapangan, tetapi tidak pernah dibersihkan.	No, that place used to be a ball field, but it has not been kept clear.
B: Erine vori metarara uta nei ya?	Sekarang baru saja kamu bersihkan tempat itu?	Have you just started clearing that place now again?
A: Vata, ave amamo tamei na wana ya.	Betul, supaya kami dapat bermain-main lagi di sana.	That's right, so that we can play there again.
B: Vesie vesiri.	Baik sekali.	Very good.
77. VESASERA NANARIPI	MENCARI PEKERJAAN	LOOKING FOR A JOB
A: Toane to tuti Manokwari?	Bagaimana keadaan di Manokwari?	How are things in Manokwari?
B: Vesie vei vea.	Baik saja.	Just fine.
A: Nemetakatu siemuai nanaripi te, pivarami?	Apakah adikmu sudah mendapat pekerjaan di sana?	Has your younger brother found work yet?
B: Pivarami, erine vori diono sano wa e sua wa.	Belum, dia sedang melamar.	Not yet, he has just applied.
A: Su nana topina?	Melamar di mana?	Where did he apply?
B: Kantor Bupati.	Di Kantor Bupati.	At the head of the district's office.
A: Nai siemuai nanaripi te?	Apakah dia akan mendapat pekerjaan itu?	Will he get the job?
B: Tatinduini va. Nai tasamuai kavo ea.	Tidak tahu. Nanti kami dapat kabar lagi.	We don't know. Later we will get word again.

Vepiwasa na 10	Bagian 10	Unit 10
Vesau Pi e Vevori Pi Pa	Peminjaman dan Pembelian Barang	Borrowing and Buying
78. VESAU SUMBE	MEMINJAM PARANG	BORROWING A BUSH-KNIFE
A: Yai, diadi buono sumbe pesi e?	Bapak, boleh saya pinjam parang?	Father, could I borrow a bush-knife?
B: So vitoi?	Untuk apa?	What for?
A: Yo yinggor aimasa.	Saya mau mengambil kayu bakar.	I want to get firewood.
B: Buo kuor aimasa nana topina?	Ambil kayu bakar di mana?	Where do you want to get firewood from?
A: Ira ikor nana romi wa.	Di kebun.	From the garden.
B: Muesari e?	Sendiri saja?	Will you go alone?
A: Ira tutiri maneta vavi wasia.	Dengan teman-teman wanita lain.	I will go with my girl friends.
B: Piesava, vase menda mamo puera nanaria, aso sumbe vavidiani yesaini to miesai, apavo sueyo so puera au pe.	Boleh, tapi hati-hati. Parang itu saya asah sampai tajam, jadi jangan sampai salah potong.	You may, but be careful, because I sharpened that bush-knife until it was very sharp, so watch out so you don't cut yourself.
79. VESAU ADIA	MEMINTA API	ASKING FOR FIRE
A: Menda e?	Kamu pergi?	Have you gone?
B: Sua vea, amane.	Silahkan masuk. Kami ada di dalam.	Just come in, we are here.

A: Toane? Vesie te?	Apa kabar? Baik-baik saja?	How are you? Are you fine?
B: Vesie. Muesoi! Piesa e?	Baik saja. Silahkan duduk! Ada perlu?	Just fine. Have a seat! Do you need something?
A: Irama so piesa.	Ya, saya ada perlu.	Yes, I came for something.
B: Tuopa pi yana!	Katakanlah keperluanmu!	Tell us what it is!
A: Irama isau adia.	Saya mau minta api.	I came to ask for fire.
B: Apa rua kuor esa.	Ambil sajalah.	Just take some.
A: Ikor e yo yinda romi.	Baik, saya akan ambil dan saya akan terus pergi ke kebun.	I will take some and go right to the garden.
80. VESAU WA PAI	MEMINJAM PERAHU	BORROWING A CANOE
A: Nomu wa pesa e?	Apakah engkau mempunyai perahu?	Do you have a canoe?
B: Esa wa. Buo butana ve?	Punya. Untuk apa engkau menanyakannya?	I do. Why are you asking?
A: Yo yimbo saneu wa.	Saya hendak berdayung ke seberang.	I want to paddle to the other side.
B: Diru toi?	Berapa malam?	For how many nights?
A: Siri vea. Yo ivo yedia.	Satu malam saja. Saya hendak menangkap ikan.	Just one night. I want to go fishing.
B: Piesa va. Kausapa vori ruama kuori.	Baik, besok engkau boleh datang mengambilnya.	All right, you can come get it tomorrow.
A: Toyana mamo nai ira matu isayori so mierura te, pivai.	Kalau begitu saya akan ke sana untuk melihat apakah perahu itu rusak atau tidak.	In that case, I will go see if it has any leaks or not.
B: Inanari riwani pavo mierura va.	Saya sudah memperbaikinya, jadi tidak rusak lagi.	I have already repaired it, so there's nothing wrong with it.

81. VEVORI NANDO PASI	MEMBELI PISANG	BUYING BANANAS
A: Nando nei viovo vitoi?	Berapa harga pisang ini?	How much are these bananas?
B: Wesi siri mamo utin siri.	Seratus rupiah satu sisir.	One hand is one hundred.
A: Nando pa simarai e?	Apakah pisang ini sudah masak?	Are the bananas ripe?
B: Simarai.	Sudah masak.	Yes, they are ripe.
A: Yo ivori nando nesi. Pipi pasi nine. Vuovo kokori ponori kota e?	Saya mau membeli pisang ini. Ini uangnya. Apakah ada telur ayam juga?	I want to buy these bananas. Here is the money. Do you sell eggs, also?
B: Piva.	Tidak.	No.
A: Nai isamuai kokori ponori na topina?	Di mana saya dapat membeli telur ayam?	Where can I buy eggs?
B: Buta nana mai Yomaki, andi viovo kokori ponori pa.	Tanyakanlah pada ibu Yomaki. Mungkin dia menjualnya.	Ask Mrs. Yomaki, maybe she has some for sale.
A: Toyana mamo ira.	Kalau begitu, nanti saya ke sana.	In that case, I will go there.
82. VEVORI KOKORI PONORI PASI	MEMBELI TELUR	BUYING EGGS
A: Vuovo kokori ponori pesasi e?	Apakah Ibu menjual telur?	Do you have eggs for sale?
B: Esasi ne. Buo vuori toi?	Ada, mau beli berapa?	There are some. How many do you want to buy?
A: Buo siri mamo pipi toi?	Berapa harganya sebutir?	How much does one cost?
B: Siri mamo sinicotu siri ve mandi rim.	Dua puluh lima rupiah sebutir.	Twenty-five rupiahs each.
A: Yo ivori at. Pipi pasi nine, utin siri.	Saya mau empat butir. Ini uangnya, seratus.	I want four. Here is the money, a hundred.

B: Terima kasih.	Terima kasih.	Thank you.
83. PASAR SO SEMBAI PAI KIAI	PASAR AKHIR BULAN	END OF THE MONTH MARKET
A: Sepi pi wasi nana anio ari wai repo wa so?	Mengapa di muka gereja ada barang-barang itu?	Why are those things in front of the church?
B: O, raria nini pasar, so sembai pai kiai pana. Sembai pa sikai mamo pasar.	O, hari ini ada pasar, pasar akhir bulan. Setiap akhir bulan kami mengadakan pasar.	Oh, today is a market, because it's the end of the month. At the end of every month there is a market.
A: So vito?	Untuk apa?	What for?
B: Viono pisom aso sembai pai kiai pana.	Persembahan pada akhir bulan.	It's for the end of the month offering.
A: Nai vepi vitoi?	Apa yang dijual di pasar?	What will they sell?
B: Nando te, uvi te, dia te, rau te, pi vito vei vea.	Ada pisang, ubi, ikan, sayuran dan barang-barang lain lagi.	Bananas, sweet potatoes, fish, vegetables, and other things.
A: Nai oras toi mamo sembovasi?	Kapan mereka menjual barang-barang itu?	What time will they sell them?
B: Nai ari nei suvi.	Sesudah kebaktian.	After the service.

Vepiwasa na 11

Rara Vavera e Ariau Pi Pa

84. MUNDA TOPINA?

A: Munda topina?

B: Amunda do ri wa.

A: Munda so kantor e?

B: Piva, amunda so avavoi wai.

A: Maite. Munda tutir vesie.

85. VERA DO PUI WA

A: Amanda do pui wa.

B: Menda so Tandia e?

A: Maite, amanda so Tandia
vape diru ninei ma amatena
na Wondiboi. Kausapa vori
amanda so Tandia.

B: Vesie.

86. VIARER KAVO

A: Raria nini yo ira Ambumi.

B: Avo nai yerere kavo te?

Bagian 11

Bepergian dan Pengangkutan

PERGI KE MANA?

Kamu berdua ke mana?

Kami ke utara.

Kamu akan pergi ke kantor?

Tidak, kami akan ke pelabuhan.

Baik. Selamat jalan.

PERGI KE SELATAN

Kami akan pergi ke selatan.

Apakah kamu akan pergi ke
Tandia?

Benar, kami ke Tandia tetapi
malam ini kami tidur di
Wondiboi. Besok kami pergi ke
Tandia.

Baik.

MENGIRIM BERITA

Hari ini saya akan ke Ambumi.

Apakah saya dapat mengirim
berita?

Unit 11

Travelling and Transportation

WHERE ARE YOU GOING?

Where are you two going?

We are going to the north.

Are you going to the office?

No, we are going to the harbor.

Good. Have a good walk.

GOING TO THE SOUTH

We are going to the south.

Are you going to Tandia?

Yes, we are going to Tandia,
but tonight we will sleep in
Wondiboi. Tomorrow we will go
to Tandia.

Good.

SENDING A MESSAGE

I want to go to Ambumi today.

Can I send a message?

A: So teina?	Untuk siapa?	To whom?
B: So yai Kubiari.	Untuk bapak Kubiari.	To Mr. Kubiari.
A: Vui vei surat pesa, avori nai yoni soi.	Tulis surat saja, nanti saya berikan kepadanya.	Just write a letter, then I will give it to him.
B: Vesie, nai ivui esi saira.	Baik, saya akan menulisnya dengan cepat.	Good, I will write one quickly.
87. VEVO RASIEI	BERDAYUNG KE RASIEI	PADDLING TO RASIEI
A: Yoyo ravinena mamo tumbo Rasiei.	Saya ingin supaya nanti sore kita berdua berdayung ke Rasiei.	I would like for us two to paddle to Rasiei later this afternoon.
B: Tumbo tunggor vitoi?	Kita berdayung membawa apa?	What will we paddle in?
A: Atuma nesia pavo, nai ve yono pi so sia vori yanama ira matu tumbo.	Anak-anak yang akan mempersiapkannya, nanti saya datang dan kita berdayung.	Some children will get something ready for us, then I will come with it and we will go.
A: Nanari to wanamba wai sio vori turapai, ave marayori.	Tunggu sampai angin barat bertiup dahulu, baru kita berlayar, supaya laut teduh.	We will wait until the west wind blows before we sail, so that the sea will be calm.
A: Nomu sarawi pesa e?	Engkau punya layar?	Do you have a sail?
B: Ine pai wa.	Punya.	I do.
A: Sueyo sarawi katu pesa ava wa wa baba va pavo.	Siapkan layar kecil, sebab perahunya tidak besar.	Get a small sail ready, because the canoe is not big.
88. VERA DUSUNE	PERGI KE DUSNER	GOING TO DUSNER
A: Yo ira Dusune. Yo ira isayo pasar setopana wai.	Saya mau pergi ke Dusner. Saya mau ke pasar yang diadakan di sana.	I want to go to Dusner. I want to see the market they are having there.

B: Pasar vito nina?	Pasar apa?	What market?
A: Setoyo pasar vea pavo. Nai atuma veroi wasia sene pasar nina te.	Katanya pasar saja. Mungkin pasar yang diadakan oleh anak-anak paduan suara.	They just said there is a market. Maybe it is a market for the young people's choir.
B: Vape nai buepai na wa vata te?	Apakah engkau akan berlayar dengan perahu biasa?	Will you sail in a regular canoe?
A: Wa vata vae api raria siri vea pe.	Perahu biasa supaya dapat satu hari saja.	A regular canoe so that it will just take one day.
B: Buepai arau e buena te?	Engkau akan berlayar dan menginap disana?	Will you sail there and stay overnight?
A: Kausapa e wanamba wai mamo isovera.	Besok kalau angin barat bertiup saya akan kembali.	I will return tomorrow if the west wind blows.
B: Buepai ave pasar wai mienau mamo suovera.	Engkau berlayar dan setelah pasar selesai engkau akan kembali.	You sail and when the market is over you can return.
A: Maite.	Benar.	Right.
B: Muesari e?	Sendiri saja?	Will you go alone?
A: Imesari, setoyo pasar wai nana kausapa vavoru pavo mienau mamo ivavu.	Sendiri. Mereka mengatakan bahwa pasar akan diadakan pada pagi hari dan setelah selesai saya pulang.	Yes. They said the market will be in the morning, so when it is finished, I will come home.
B: Vesie.	Baik.	All right.
89. WA VERA NA SASI VAVO PAI RIAMA	KAPAL AKAN DATANG	THE SHIP IS COMING
A: Raria toni wa vera na sasi vavo pai riama?	Kapan kapal datang?	When will the ship come?

B: Kausapa.	Besok.	Tomorrow.
A: Wa vera na sasi vavo pa ria na topina?	Kapal itu dari mana?	Where will the ship come from?
B: Wa vera na sasi vavo wai ria na Manokwari.	Kapal itu dari Manokwari.	It will come from Manokwari.
A: Dievoi raria toi na nine?	Berlabuh berapa lama di sini?	How long will it stop here?
B: Dievoi raria muandu.	Berlabuh dua hari.	It will stop for two days.
A: Dieriau vito?	Kapal membawa apa?	What will it bring?
B: Dieriau pas.	Membawa beras.	It will bring rice.
A: Raria toni wa vera na sasi vavo nei vievu?	Kapan kapal berangkat?	When will the ship leave?
B: Nai ravinena.	Sore harinya.	In the afternoon.
90. VERA NANA WA VERA NA SASI VAVO PAI	PERGI DENGAN KAPAL LAUT	GOING BY SHIP
A: Wa vera na sasi vavo toni nai ria Manokwari?	Kapal yang mana pergi ke Manokwari?	Which ship will go to Manokwari?
B: Delimas nai ria Manokwari.	Delimas akan pergi ke Manokwari.	The Delimas will go to Manokwari.
A: Vait pa toi?	Pembayarannya berapa?	How much does it cost?
B: Vait pa siaran at ve mandi utin rim.	Empat ribu lima ratus rupiah.	Four thousand five hundred rupiahs.
A: Wa vera na sasi vavo wai nari sirieu na topina?	Di mana kapal akan singgah?	Where will the ship stop?
B: Sirieu na Manokwari tutir Biak.	Singgah di Manokwari dan Biak.	It will stop at Manokwari and at Biak.

A: Sua vetoi na Manokwari?	Berapa kali kapal masuk di Manokwari?	How often does the ship go to Manokwari?
B: Vesiri na ari muandu.	Setiap dua minggu.	Every two weeks.
91. KAPAL PAI DIO SUVI	KAPAL AKAN BERANGKAT	THE SHIP IS LEAVING
A: Kapal pai dio suvi pana.	Kapal sudah mau berangkat.	The ship is ready to leave.
B: I, isu ayai so kapal wai so sembavu yau pe.	Ya, saya harus masuk ke kapal supaya tidak ketinggalan.	Yes, I had better get on the ship so I won't be left behind.
A: Vesie, menda tuti vesie.	Baiklah, selamat jalan.	All right, have a good trip.
B: Memasoi tuti vesie. Veito tasamuai tata ya.	Selamat tinggal. Sampai bertemu lagi.	Good-bye. Till we meet again.
A: I, veito tasamuai tata ya.	Ya, sampai bertemu lagi.	Yes, till we meet again.
92. VIANATUA SURAT PAI	MENGIRIM SURAT	SENDING A LETTER
A: Yo ira Wasior, ikor ine surat nei so Yohnson vio vera wai e kiori Manokwari.	Saya hendak pergi ke Wasior untuk mengantarkan surat ke Johnson yang hendak berangkat ke Manokwari.	I am going to Wasior to take a letter to send on the motor-boat that is leaving for Manokwari.
B: Amamo mueraru, aso Yohnson wai dio ria pana.	Kalau begitu, cepat, karena Johnson akan segera berangkat.	In that case, hurry, because the motor-boat will leave soon.
A: Nai diadi isau Lili nie sepeda wai yinda?	Bolehkah saya pinjam sepedanya Lili?	Could I borrow Lili's bicycle?
B: Suawi nai miayar.	Dia senang kalau minta.	If you ask, she will let you.
A: Tunggavor e woroi vape nave irari. Ikor surat nei ari, avori nai ikor sovera sene sepeda neia.	Kita tidak berbicara lama, saya pergi dulu untuk membawa surat ini kesana. Nanti saya pulangkan sepeda mereka.	I would talk longer, but I need to go and take this letter. Later I will return her bicycle.

B: Vesie.

Baik.

Good.

Vepiwasa na 12

Veve Ari

93. KAUSAPA MA ARI

A: Diam ari wai riotu so?

B: Riotu so kausapa ma ari.

A: Oras toi mamo ari?

B: Oras rim e torua rawai mamo ari.

A: Nai tatono vito nana anio ari wai?

B: Tambe nadi, tandoi, veve wasia surat repo, tatadia repo, nai kuaruvi veroi pa sendoi.

A: Ari mamo woroi e?

Bagian 12

Kebaktian

BESOK HARI MINGGU

Mengapa lonceng gereja itu berbunyi?

Besok ada kebaktian.

Jam berapa kebaktian besok?

Jam setengah sembilan.

Apa yang dilakukan dalam gereja?

Kami berdoa, menyanyi, membaca Alkitab, mendengar khutbah dan ada paduan suara.

Berapa lama kebaktiannya?

Unit 12

Church

TOMORROW IS SUNDAY

Why is the church bell ringing?

Tomorrow there is a service.

What time is the service?

Eight-thirty.

What will we do at church?

We will pray, sing, read the Bible, hear the sermon, and the choir will sing.

How long will the service be?

B: Oras siri e tamua. Tatono pisom na ari wai.	Kira-kira satu setengah jam. Kami juga memberi persembahan.	About one and a half hours. We will also give an offering.
A: Kausapa mamo nai diam wai riotu ea e?	Apakah lonceng berbunyi lagi besok?	Will the bell ring again tomorrow?
B: Nai riotu retena wa mamo vesua, veve muandu wai mamo vianiau pai sua pana.	Ya, lonceng pertama kami masuk dan lonceng kedua pengkhotbah masuk.	Yes, the first bell is for entering, and the second bell is for the preacher to enter.
A: Yoyo isu ari nana kausapa.	Saya mau ikut berbakti di sini besok pagi.	I want to attend the service tomorrow.
B: Vesie. Yanama piesa va.	Baik. Itu tidak mengapa.	Good. That's fine.
94. NADI NA TOPINA?	KEBAKTIAN DI MANA?	WHERE IS THE SERVICE?
A: Avo diru nini veve nadi na anio to nina?	Di mana kebaktian rumah tangga malam ini?	Where is the home service tonight?
B: Na mai Nunaki nie anio wai.	Di rumah ibu Nunaki.	At Mrs. Nunaki's house.
A: Avo nai mendoi e?	Apakah kamu akan menyanyi?	Will you be singing?
B: I, diru ninei "Kawan Kecil" nari rici.	Ya, malam ini "Kawan Kecil" akan menyanyi.	Yes, tonight the group "Kawan Kecil" will sing.
A: Vesie.	Baik.	Good.
95. ARI PASKAH	KEBAKTIAN PASKAH	EASTER SERVICE
A: Kausapa mamo tatarara papi vena Kambumi wasi.	Besok kita akan membersihkan kuburan di Kambumi.	Tomorrow we will clear the graveyard at Kambumi.
B: Ave vitoi?	Untuk apa?	What for?
A: Aso raria ari wai mamo nai vera viono ari Paskah na wana.	Karena pada hari Minggu kita akan mengadakan kebaktian Paskah di sana.	Because on Sunday we will have an Easter service there.

B: Oras tol ari na wana?	Jam berapa kebaktian di sana?	What time will the service be there?
A: Oras rim kausapa vavoru.	Jam lima pagi.	Five o'clock in the morning.
B: Vesie, kausapa mamo nai inanaripi kota.	Baik, besok saya akan turut bekerja.	All right, tomorrow I will help, too.
96. VIONO KAMBU SREN	BAPTISAN KUDUS	BAPTISM
A: Ari vera ma wai mamo viono kambu sren.	Minggu depan akan diadakan Baptisan Kudus.	Next week there will be a baptism.
B: Teini nai diono kambu sren?	Siapa yang akan memberikan baptisan?	Who will be doing the baptism?
A: Nai yai Nelwani.	Mungkin bapak Nelwan.	Maybe Mr. Nelwan.
B: Sepau nai sesuai kambu sren e?	Banyakkah orang yang akan dibaptis?	Will there be many people getting baptized?
A: Nai sembe sura vea.	Kira-kira sepuluh orang.	About ten.
97. VEVE SIDI	AKAN SIDI	GETTING CONFIRMED
A: Mai diawar sasu vemamara nina ve yau.	Ibu sedang menjahit baju putih untuk saya.	Mother is sewing a white dress for me.
B: So vitoi?	Untuk apa?	What for?
A: Sembai vera ma wai ma yo iye sidi.	Bulan depan saya akan sidi.	Next month I will be getting confirmed.
B: Avo veve sidi mamo vesasu sasu vemamara e?	Biasa kalau sidi pakai baju putih?	Do people who are getting confirmed wear white clothes?
A: I.	Ya.	Yes.
B: Membe sidi to manau vori muesoi na meja sren pai.	Nanti kalau sudah sidi kamu boleh ikut perjamuan kudus.	Then after getting confirmed, you can take part in communion.

A: Vata.	Benar.	That's right.
98. MEJA SREN PAI	PERJAMUAN KUDUS	COMMUNION
A: Raria toni meja sren pai?	Kapan ada perjamuan kudus?	When will there be communion?
B: Nai sembai nei deriasi kiai.	Akhir bulan ini.	Near the end of this month.
A: Tei sia diadi semasoi na meja sren pai?	Siapa yang boleh ikut perjamuan kudus?	Who can take part in communion?
B: Vesamuai kambu sren pasia tuti veve sidi to manau pasia.	Mereka yang sudah menerima baptisan dan sidi.	Those who have already been baptized and confirmed.
99. ARI VERIRIAU	KEBAKTIAN PERNIKAHAN	WEDDING
A: Nari menda so Weli sawani sundiriau wa e?	Apakah kamu akan pergi ke pernikahan Weli dan suaminya?	Are you going to Weli and her fiance's wedding?
B: Oras toi?	Jam berapa?	What time will it be?
A: Nari diam wai riotu mamo, senda so anio ari wai.	Bila lonceng dibunyikan mereka akan pergi ke gedung gereja.	When the bell rings, they will go to the church.
B: Senda so anio ari wai to manau mamo?	Mereka pergi ke gereja dan setelah itu?	What will they do after they go to the church?
A: To manau mamo senggo sandu arei so siniani tamani sene anio wai.	Setelah selesai keduanya diantar ke rumah orang tuanya.	Afterwards, the couple will be taken to her parents' house.
B: Nanapi diru retena wai setono vito?	Di malam yang pertama, mereka menjadakan apa?	What will they have on the first night?
A: Nari sendoi, sendoi to sasar vae. Diru veve muandu wai pino, sembe balengan te, sembe pancar te, toapa yana.	Mereka akan menyanyi, sampai siang. Malam yang kedua barulah balengan, pancar dan lain sebagainya.	They will sing, until morning. Then the second night they will do things like dancing.

100. ARI VEMASOI KOYA	KEBAKTIAN KEDUKAAN	FUNERAL
A: Diam anio ari wai riotu so?	Mengapa lonceng gereja itu berbunyi?	Why is the church bell ringing?
B: Vevoru nina.	Ada orang mati.	Someone has died.
A: Atuma katu te baba nina e?	Anak kecil atau orang tua?	A child or an adult?
B: Baba nina.	Orang tua.	An adult.
A: Tei nina?	Siapa?	Who?
B: Joni sinianي.	Ibu saudara Joni.	Joni's mother.
A: Oras toi ari so vevoru wai?	Jam berapa kebaktian?	What time will the service be?
B: Oras toru.	Jam tiga.	Three o'clock.
A: Vesie, nai ira soi.	Baiklah nanti saya kesana.	All right, I will go there.
101. VEVORU	KALAU ORANG MENINGGAL	WHEN SOMEONE DIES
A: Papo pa ma esi vioru mamo sendora mao. Mae rabua nine ma sendora diam ari wai vea.	Waktu dulu kalau ada orang meninggal, gong dibunyikan. Tetapi sekarang lonceng gerejalah yang dibunyikan.	In former times if someone died, a gong was sounded. But now they just ring the church bell.
B: Avo siniotu pimasa mamo sendorai ve toi?	Untuk orang dewasa dibunyikan berapa kali?	For an adult, how many times is it rung?
A: Siniotu pimasa mamo sendorai ve sura, atuma katu mamo sendorai ve toru.	Untuk orang dewasa dibunyikan sepuluh kali dan untuk anak kecil tiga kali.	For an adult it is rung ten times, for a child, three times.
B: Apavo vevoru wani nai setoni toane?	Orang yang meninggal itu diapakan?	What do they do with a person who has died?
A: Senanari aiku pai to manau mamo yanama veve ari soi e vekori so kubir. Diru veve	Setelah peti mayat selesai dikerjakan barulah diadakan kebaktian, kemudian diantar ke	After a coffin has been made, there is a service, then he is taken to the graveyard. After

toru wai mamo viarana nie
andiau pa.

102. ARI VETARAN

A: Setaran mamo setono vitoi?

B: Majelis pasia sendama
vemasoi e veroi e pi to
manau mamo viapi, to manau
mamo yanama vevavu.

A: Majelis vei vea te?

B: Piva.

kuburan. Pada malam ketiga
diadakan malam penghiburan.

KEBAKTIAN PENGHIBURAN

Apakah yang mereka lakukan
dalam malam penghiburan?

Majelis datang dan duduk-duduk
menyanyi, kemudian makan dan
setelah selesai lalu pulang.

Apakah majelis saja?

Tidak, orang-orang lain juga.

three nights, there is a
comforting service.

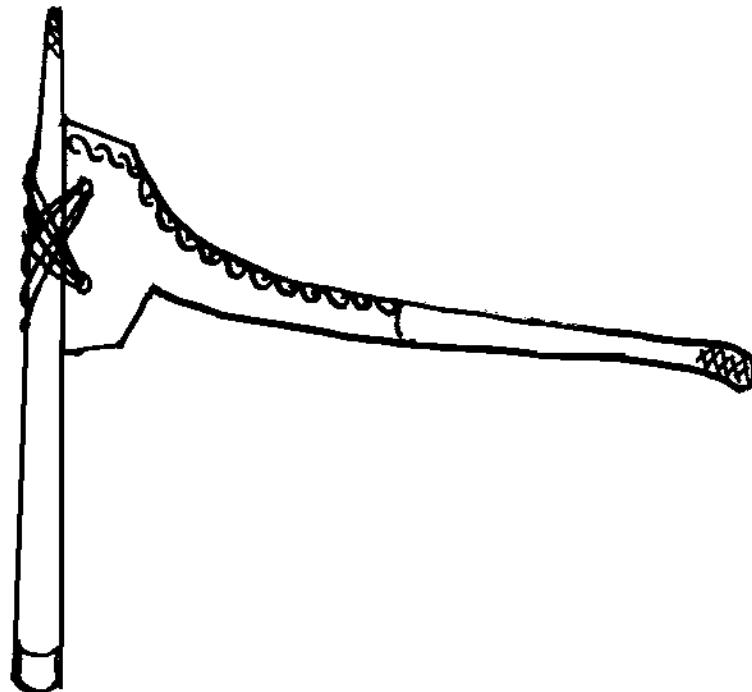
COMFORTING SERVICE

What do they do at a
comforting service?

The deacons come to sit there
and sing, afterwards they eat
and when they are finished,
they go home.

Just the deacons?

No, other people, too.



Vepiwasa na 13

Nanaripi Viosara nana Aniose
Raro

103. RARIA BABA

A: Amato amasau e yai nai diru
nini ruama so ama na anio
ne.

B: So vitoina?

A: So raria baba na visa
Pertiwi.

B: Oras toi?

A: Oras rim e toru diru.

B: Vesie, nai ira matu.

104. RAR PAI

A: Raria toni Simoni vinie
sundiriau?

B: Sa pivarami, ava setap rar
pa utin muandu. Apavo
setoyo amatono siri.

A: Apavo vavi pai menggori
matu so anio pa to manau te?

Bagian 13

Kegiatan Setempat

HARI ULANG TAHUN

Kami mau mengundang Bapak ke
rumah kami nanti malam.

Ada apa?

Untuk hari ulang tahun ibu
Pertiwi.

Jam berapa?

Jam delapan malam.

Baik, nanti saya datano.

MAS KAWIN

Kapan Simon dan istrinya akan
menikah?

Belum tentu, sebab mas
kawinnya mereka tentukan dua
ratus barang. Dan mereka
katakan kami harus
memberikannya sekaliqus.

Apakah perempuannya sudah
diantarkan ke rumah?

Unit 13

Local Events

A BIRTHDAY

We want to invite you to come
to our house tonight.

For what?

For Mrs. Pertiwi's birthday.

What time?

Eight o'clock this evening.

All right, I will come.

BRIDE PRICE

When will Simon and his
fiancee get married?

It's not yet certain, because
the bride price was set at two
hundred pieces of goods. And
they said we should give it
all at once.

Has the girl already been
brought to the house?

B: Pivarami.	Belum.	Not yet.
A: Nari to wana mamo miesoi to rar wai miesi mo pino.	Jadi dia tinggal sampai mas kawinnya sudah lengkap dahulu.	In that case, maybe she will wait until the bride price is completely paid.
B: Maite, vene rar pa setoyo miesi mo pino, sundiriau pe.	Benar, orang yang akan memiliki mas kawin itu mengatakan agar lengkap dahulu, baru keduanya kawin.	Yes, the ones whose the goods will be said the price should be completely paid first before they get married.
105. VEPIR VEVORU	MENGUBURKAN ORANG MATI	BURYING THE DEAD
A: Masa nei vioru nana ravine pavo okatu pino viewu kubir pe.	Bapak ini meninggal kemarin dan mungkin sebentar lagi akan dikuburkan.	This man died yesterday, so maybe he will be buried soon.
B: Kubir to sina?	Di kuburan mana?	At which cemetery?
A: Kubir Kambumi wasi. Sa uta vevesiei pesa va.	Kuburan Kambumi. Tidak ada tempat lain.	At the Kambumi cemetery. There is no other place.
B: Uta wai vie rovuki veito, vape, uta siria pana to.	Tempat itu berbatu. Tetapi itu tempat satu-satunya.	That place is rocky, but it is the only place.
A: Papo pa ma sesariai sia va. Senduan sia e sepi sia nana varasa vea, aso papo pa ma setaniau va pavo.	Dulu mereka tidak menguburkan orang mati. Orang mati itu dibungkus lalu diletakkan pada usungan saja, sebab dulu mereka tidak bersekolah.	In former times, they did not bury dead people. The dead people were wrapped up and then just put on a stretcher, because formerly people were not educated.
B: Apavo sepi sia toapa yana vea.	Sebab itu mereka letakkan begitu saja.	So they just put them like that.
A: Maite.	Begitulah.	That's right.

106. VESU PERLOMBAAN WAI

A: Metono vitoi?

B: Amanduir e amato amandoi
aso kausapa e perlombaan
Kartini.

A: Na topina?

B: Na anio Tauladan

A: Tei sia sesu nana
perlombaan wai?

B: Vavi Miei e Wasior e Rado.

A: Perlombaan pesasi kota e?

B: Perlombaan vevo e, venunupi
e, vepi ariau e, veapot dia.

A: Nai perlombaan wasi sinana
raria siri e?

B: Piva, raria ari wai
ravinena oras toru veroi,
venunupi wa ma raria Senin
wai oras rim e toru.

A: Diadi ira tuti mia e?

B: O, diadi.

MENGIKUTI PERLOMBAAN

Kalian sedang apa?

Kami mau menyanyi untuk
perlombaan hari Kartini besok.

Di mana?

Di gedung Tauladan.

Siapa yang ikut perlombaan?

Wanita Miei, Wasior dan Rado.

Ada perlombaan lain juga?

Ada perlombaan berdayung,
memasak, merangkai bunga dan
menangkap ikan.

Apakah semua perlombaan
diadakan dalam satu hari?

Tidak, perlombaan menyanyi
diadakan pada hari Minggu jam
tiga sore, dan perlombaan
memasak pada hari Senin jam
delapan.

Apakah saya boleh turut
melihat?

Tentu saja.

ENTERING A CONTEST

What are you doing?

We got together to practise
singing for the Kartini Day
contest tomorrow.

Where?

At the Tauladan building.

Who will enter the contest?

The ladies from Miei, Wasior,
and Rado.

Will there be other contests,
also?

There will be rowing, cooking,
flower arranging, and fishing
contests.

Will all the contests be on
one day?

No, the singing contest will
be on Sunday at three o'clock
in the afternoon, and cooking
will be on Monday at eight
o'clock.

Could I go along with you?

Of course.

A: Vesie, nai ira usara mia.	Baiklah, nanti saya ikut kalian.	Good, I will go with you all.
107. SETONO VERUIR	MENGADAKAN RAPAT	HAVING A MEETING
A: Yoyo yutanau so surat vitoni erine setoni na Wasior mayai pa?	Saya mau bertanya, surat apa yang tadi mereka bawa dari Wasior itu?	I want to ask you, what was the letter they just brought from Wasior?
B: Surat undangan nina.	Surat undangan.	An invitation letter.
A: Setono undangan so vitoi?	Undangan untuk apa?	An invitation for what?
B: Setoni ma setoyo kausapa mamo amanda so ruir wai.	Untuk rapat besok.	For a meeting tomorrow.
A: Ruir na topina?	Rapat di mana?	Where is the meeting?
B: Ruir na Wasior.	Rapat di Wasior.	In Wasior.
A: Setono ruir so vito?	Rapat untuk apa?	What is the meeting for?
B: Amanggavo ariri raria baba nei, tanggal 17 na Agustus.	Untuk perayaan 17 Agustus.	To talk about the 17th of August celebration.
A: Amamo nari mei vitosi vekavo ariri asi?	Kegiatan apa yang akan dibicarakan?	What activities will be discussed?
B: Nai vekavo ariri venunupi e, vevo e, vesarap wai e, vemayai e, esasi kota.	Mereka akan membicarakan tentang pertandingan, seperti memasak, berdayung, tarik tambang, menari dan lain-lain.	There will be contests discussed, such as cooking, rowing, tug-of-war, dancing, and other things.
A: Vesie, kausapa mamo tanda.	Baiklah, besok kita pergi.	Good, tomorrow we will go.
108. RARIA BABA 17 NA AGUSTUS	PERAYAAN 17 AGUSTUS	THE 17TH OF AUGUST CELEBRATION
A: Neto menda topina?	Kamu mau pergi kemana?	Where are you going?

B: Amanda Wasior.	Ke Wasior.	We are going to Wasior.
A: So vito nina?	Untuk apa?	What for?
B: Amato amanda so upacara bendera wai. Raria ninei tanggal sura e rim e muandu na Agustus.	Untuk mengikuti upacara bendera. Hari ini tanggal 17 Agustus.	To attend the flag ceremony. Today is the 17th of August.
A: Oras toi?	Jam berapa mulai?	What time does it start?
B: Oras rim e at.	Jam sembilan.	Nine o'clock.
A: Piesava, nai tanda vura.	Baik, kita pergi sama-sama.	That's fine, let's all go together.
109. PASAR MALAM		
A: Anio madidia ve deriasi anio Tauladan wasi ve vitoi?	PASAR MALAM	NIGHT MARKET
B: Ve pasar malam.	Rumah-rumah kecil yang ada dekat gedung Tauladan itu untuk apa?	What are the little shelters close to the Tauladan building for?
A: Avo raria toni pasar malam?	Itu untuk pasar malam.	They're for the night market.
B: Nari raria baba sura e rim e muandu na Agustus wai.	Kapan ada pasar malam?	When will the night market be?
A: Sembovo vitoi na pasar malam wasi?	Waktu perayaan 17 Agustus.	It's for the 17th of August celebrations.
B: Vevovo nando vesanana e pas katupa e nagasari e tutiri pisia vesusie.	Jual apa di pasar malam?	What will they sell at the night market?
	Jual pisang goreng, ketupat, nagasari dan makanan-makanan lain.	They sell fried bananas, rice wrapped in leaves, steamed banana cakes, and other foods.

110. VEKAIR OBOR

- A: Avo nai menda Wasior na okatu ravinena e?
- B: Yove. Ya kota yo isayo vekair obor.
- A: Yove, ya kota.
- B: Ya kota yediau nai vera obor to manau mamo, visieva pasar malam wasi.
- A: Vata. Nai tanda vura.
- B: Vesie.

111. VEMEI BAR

- A: Avo nai kausapa vavoru nini semei bar e?
- B: Piva. Kausapa vavoru nini semei tenis meja.
- A: Raria toni semei bar?
- B: Okatu ravinena.
- A: Na topina?
- B: Na lapangan Wosimi.
- A: Vesie, okatu ravinena nai ira matu.

PAWAI OBOR

- Apakah kamu akan ke Wasior nanti sore?
- Ya. Saya mau melihat pawai obor.
- Ya, saya juga.
- Saya dengar sesudah pawai obor, akan ada pembukaan pasar malam.

Benar. Nanti kita pergi sama-sama.

Baik.

BERMAIN BOLA

- Apakah pada pagi hari ini ada pertandingan sepak bola?
- Tidak. Pagi ini pertandingan tenis meja.
- Kapan pertandingan sepak bola?
- Nanti sore.
- Di mana?
- Di lapangan Wosimi.
- Baik, nanti sore saya akan ke situ.

TORCH PARADE

- Are you going to Wasior later this afternoon?
- Yes. I want to see the torch parade.
- Yes, I want to, too.
- I also heard that after the torch parade, they will open the night market.
- That's right. Later we will all go together.
- Good.

PLAYING BALL

- Will there be a soccer contest this morning?
- No. This morning is the ping-pong contest.
- When is the soccer contest?
- Later this afternoon.
- Where?
- At the Wosimi field.
- Good, later this afternoon I will go there.

112. MAYAI AYA SIKENA

A: Avo kaiwasa vediae kiena
sur vesom e?

B: Seto semayai pana.

A: Mayai vito?

B: Mayai aya sikena.

A: Na topina?

B: Na anio Tauladan wai.

A: O, toyana.

113. VEMAYAI

A: Kaiwasa vena nini suir
miejai e?

B: Maite, semayai.

A: Mayai vito?

B: Mayai aya sikena, mayai
marova e, mayai vetara e,
tutir vevesiei pesasi kota.

A: Raria toni semayai?

B: Nai raria baba nesi
sideriasi pino.

A: Yo isayo mayai ninesi.

B: Vesie.

TARIAN BURUNG CENDERAWASIH

Mengapa orang-orang itu
memakai sisir berhias?

Mereka akan menari.

Tari apa?

Tari Cenderawasih.

Di mana?

Di Gedung Tauladan.

O, begitu.

MENARI

Apakah orang-orang di sini
biasa menari?

Ya, biasa.

Tari apa?

Tari cenderawasih, tari perang,
tari tokok sagu dan lain-lain.

Kapan mereka akan menari?

Nanti kalau ada perayaan.

Saya mau melihat tarian-tarian
ini.

Baik.

BIRD OF PARADISE DANCE

Why are those people wearing
decorated combs?

They are going to dance.

Which dance?

The Bird of Paradise Dance.

Where?

At the Tauladan building.

O, I see.

DANCING

Do the people here usually
dance?

Yes, they do.

Which dance?

The bird of paradise dance,
the war dance, the sago-
pounding dance and others.

When will they dance?

At the celebrations coming up.

I want to see those dances.

Good.

114. MAYAI BUAI WONDAMA

A: Nai diru mamo amamayai.

B: Mayai vito?

A: Mayai buai Wondama.

B: Avo mayai buai nei miesi
vaveri tuti mayai rabua
ninesi e?

A: Piva. Mayai buai pasi ma
simasi tuti mayai rabua
ninesi va.

B: Avo mayai buai pai tatapi
toane?

A: Mayai buai Wondama nei
vesawi ve 'ri'.

B: Avo mayai vevava na uta ne
tatap toane?

A: 'Mayai vevava na uta'.

115. VIONO TAUN VAVORU

A: Nana taun vavoru mamo senda
e sembuvu songger e senda
sendoi e, setindu varakat
kota.

B: Sembuvu songger na topina?

A: Na ria nei tori toyai, na
anio kota.

TARIAN ADAT WANDAMEN

Nanti malam kami akan menari.

Tari apa?

Tarian adat.

Apakah tarian adat itu sama
dengan tarian daerah sekarang?

Tidak. Tarian adat itu lain
dengan tarian daerah.

Apa nama tarian adat?

Tarian adat itu disebut 'ri'.

Kalau tarian daerah disebut
apa?

'Tarian daerah'.

MERAYAKAN TAHUN BARU

Pada tahun baru mereka pergi
meniup musik bambu, menyanyi
dan berjabatan tangan juga.

Di mana mereka meniup musik
bambu?

Di jalan kesana kemari, juga
di rumah.

WANDAMEN TRADITIONAL DANCE

Tonight we are going to dance.
Which dance?

Wandamen traditional dance.

Is that traditional dance the
same as the present area
dances?

No. The traditional dances
are different from the present
area dances.

What is the name of the
traditional dance?

The traditional dance is
called 'ri'.

What are the area dances
called?

'Area dances'.

CELEBRATING NEW YEARS

For New Years', people go
around playing bamboo music,
singing, and also shaking
hands.

Where do they play bamboo
music?

Back and forth on the path,
also at houses.

B: Sendoi na ria nesi kota e?
A: Maite, sendoi na ria nesi kota.
B: Tei-tei sia sendu varakata tuti sia pa?
A: Siniotu vura.
B: Sendu varakata to manau mamo, setono vitoi?
A: Setunu karumas tutir nando vesanana e kukis katu.
B: Nai yono taun vavoru kota na nine.
A: Vesie.

Menyanyi di jalan-jalan juga?
Betul, menyanyi di jalan-jalan juga.
Siapa-siapa yang berjabatan tangan dengan mereka?
Semua orang.
Setelah berjabatan tangan apa lagi yang dibuat?
Mereka minum teh, makan pisang goreng dan kue-kue sedikit.
Nanti saya merayakan tahun baru di sini juga.
Baik.

Do they sing on the paths also?
Yes, they also sing on the paths.
Who all shakes hands with them?
Everyone.
After they shake hands, what else do they do?
They drink tea, and eat fried bananas and a few cookies.
I will also be celebrating New Years' here next time.
Good.

